

中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第 162 期

广东省首届优秀侨刊乡讯

广东省优秀期刊

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

2022年第伍期



P10 弘扬新时代“粤侨精神”

P17 中山援非医疗队获赤道几内亚最高荣誉

P52 大环村人张祖霖的澳洲旅居历程

P68 世纪工程：建设中的深中通道



看

《醉龙舞表演·石岐》 周劲 摄
“Drunken dragon dance in Shiqi” by Zhou Jin

主 管 中山市侨务局
主 办 中山市中山侨刊社
地 址 广东省中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 室
邮 编 528400
电 话 0760-88383908
传 真 0760-89980327
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 梁雪霞
主 编 温国科
编 辑 杨玉坚 郑智一
翻 译 杨玉坚 (兼)
设 计 香山印象文化传播

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜
许国伟 余金晃 李 立 李 光
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翹
黄志强 蔡冠深

顾 问 (以姓氏笔画为序)

国 内	卢艳红	余志勇		
港澳台	冯小龙	苏香玫	林树棠	郑汉成
	郑志强	简植航	蔡国赞	
海 外	马文升	马金权	王定熊	古仲山
	冯永恩	冯赛源	刘文光	刘仲淦
	刘应同	刘定权	许伯成	阮 白
	阮小玉	阮展鹏	杜桂珍	吴健一
	杨华根	杨迎夏	苏维齐	陆知行
	陈国庆	周 敏	林华康	浅井计弥
	郑天照	郑向阳	郑如藻	郑宗励
	郑宝坤	郑道铨	黎国姿	萧永祥
	萧孝权	萧容庆	黄少佳	黄兆佳
	黄华安	黄植强	缪雪峰	谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外 60 多个国家、港澳台地区

敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负, 对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片, 本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投, 刊载文章只代表作者观点, 不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多, 倘若刊登 (国内) 稿件因故未能及时联系作者, 请见刊后联系本刊编辑部, 以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片, 由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的, 不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



扫码查阅往期《中山侨刊》电子刊
Scan the QR code to read the previous e-journals

《兴建“深中通道”》 李晓群 摄

“Shenzhen-Zhongshan Bridge under construction” by Li Xiaoqun

鸣

Acknowledgement

谢

本刊自 160、161 期出版以来, 承蒙海内外乡亲热心支持, 乐助经费, 谨将芳名刊登如下, 以申谢忱。
(统计至 2022 年 9 月 30 日止, 以捐款时间排序。)

加拿大铁城崇义会卡技利支会 2000 人民币

美国
洪润明先生 300 人民币

香港
阮瑜珍女士 5000 人民币

更正:

总第 160 期《中山侨刊》鸣谢, 美国中山积善堂捐款应为 100 美金, 特此说明。

温馨提示:

鉴于我社无法办理外币账户, 未能接受支票、转账赞助, 倘若因此给您造成不便, 还望见谅! 欢迎旅外乡亲惠赐地址, 以便寄奉本刊。

地址更新通知:

本刊编辑部已搬迁至新办公室, 邮寄请投至: 中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 中山侨刊社收。

FOCUS·视点关注

- 4 市第十五次归侨侨眷代表大会召开
郭文海欢迎广大侨胞回乡投资兴业、共享湾区机遇
Zhongshan holds the 15th Municipal Congress of Returned Overseas Chinese and Their Relatives
Guo Wenhai encourages overseas Chinese to invest in Zhongshan
- 6 市侨资企业商会第六届理监事就职
郭文海勉励企业家：坚定信心，抢抓机遇做大做强
The 6th directors and supervisors of Zhongshan Association of Overseas Chinese Enterprises inaugurated
Guo Wenhai calls for bold business moves for vigorous growth
- 8 开启产业合作新篇章 支持企业扎根中山做大做强
肖展欣会见日本驻广州总领事馆、香港新华集团代表团
Open a new chapter for industrial cooperation
Xiao Zhanxin meets with Japanese Consul General in Guangzhou
- 10 弘扬新时代“粤侨精神”
“侨心向党专题展”中山巡展启动
The spirit of overseas Cantonese thrives in the new era
“Overseas Chinese's Love for the Party” Special Exhibition unveils in Zhongshan
- 12 中山向海内外侨商推介投资和营商环境
中国侨商投资（广东）大会云推介与项目对接会在广州举行
Introduce Zhongshan to overseas Chinese businessmen
Overseas Chinese Entrepreneurs Investment (Guangdong) Conference held in Guangzhou
- 13 2022 年创业导师走进中国中山留创园中山海外博士博士后创新赛落幕
10 个创新赛项目签约落地中山

The 2022 Zhongshan Overseas Doctoral and Post-doctoral Innovation Competition concluded

10 competition projects contracted to settle in Zhongshan

- 14 佳木斯 - 中山 - 阿穆尔共青城市举行三方市长视频会晤

Kiamusze, Zhongshan, and Komsomolsk-on-Amur mayors meet online

- 16 深化两地交流协作 共推绿色低碳发展

丹麦驻穗总领事沈博到访中山

Closer cooperation for green development

Consul General of Denmark in Guangzhou visits Zhongshan

- 17 中山援非医疗队获赤道几内亚最高荣誉总统奥比昂亲自颁发勋章

Zhongshan's volunteer medical team awarded Equatorial Guinea's highest honor

- 19 以文化凝聚侨心侨力

2022 中山侨界群众文化嘉年华精彩纷呈

Culture brings overseas Chinese closer together

2022 Zhongshan Overseas Chinese Community Cultural Carnival achieved resounding success

- 22 简讯 Events

Deep Affection for Hometown·桑梓情深

- 27 共话香江岐水情 逐梦湾区正当时

中山各界积极收听收看庆祝香港回归祖国 25 周年大会直播

Zhongshan people celebrates the 25th Anniversary of Hong Kong's Return

- 30 海外学子的慈善万人行情怀

An overseas student's thoughts on Zhongshan Charity Parade

- 32 简讯 Events

Chinese Abroad·龙在他乡

- 34 本拿比市华人华侨庆祝加拿大国庆日

醒狮、舞龙、中国功夫表演深受各界好评



Celebrate Canada Day with spectacular Chinese performances

35 改章换届 捐助华教

雪兰莪暨联邦直辖区中山同乡会举行会员大会
Selangor Chungshan Society holds its annual congress

37 聚乡情 谋发展

美国加州中山同乡会召开理事会会议
Zhongshan Association of California convenes a director meeting

38 三藩市中同学会举行 40 周年会庆系列活动

Chung Chung Alumni Association celebrates its 40th birthday

39 加拿大铁城崇义会卡技利支会喜迎百年会庆

Calgary Branch, Shon Yee Benevolent Association of Canada holds centenary celebration

41 旅美中山德善堂举行 2022 年奖学典礼

Duck Sen Benevolent Association holds the 2022 scholarship ceremony

42 美国华商总会举办庆祝成立 42 周年晚会

American Chinese Chamber of Commerce ushers in its 42nd anniversary

43 三藩市中山隆都同善堂举办 114 周年会庆活动

Tung Sen Benevolent Association celebrates its 114th birthday

44 美国中山积善堂举办 137 周年会庆活动

Jack Sen Benevolent Association marks the 137th anniversary of its founding

45 澳洲中山同乡会举办“感恩父爱”联欢活动

Chung Shan Society of Australia celebrates Father's Day

46 斐济西区华侨华人庆中秋贺国庆

Mid-autumn Festival and Chinese National Day observed in the Western Division of Fiji

47 香港中山市华侨中学海外校友会举办理事会会议和专题研讨会

Overseas Alumni Association of Zhongshan Overseas Chinese Secondary School holds a director meeting and seminar

49 香港中山社团总会第四届三地乡亲联合书画展开幕

The 4th Hong Kong-Macao-Zhongshan Fellowship Calligraphy and Painting Exhibition kicks off

50 中山港区政协委员举行第三季度履职活动

Hong Kong-based Zhongshan CPPCC members conduct-

ed duty fulfillment activity

51 澳门中山同乡联谊会举办迎国庆活动

Macao Chong San Fellowship Association celebrates the Chinese National Day

52 从申请留学到定居移民

——大环村人张祖霖的澳洲旅居历程
From international student to permanent resident
Chong Julum's life journey in Australia

56 简讯 Events

57 中山华侨历史文物图集（五十四）

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

Glamour of Famous City·名城魅力

60 在雍陌村走了回头路

A revisit to Yongmo Village

62 潺潺流水一畦菜

A pond of water spinach

64 石岐话词语笔记

Vocabulary Note of Shiqi Dialect
生猪肉

Art Gallery·与您共赏

67 司母戊方鼎

Simuwu Ding

68 世纪工程：建设中的深中通道

The century project: Shenzhen-Zhongshan Bridge under construction

Service for you·为您服务

70 读者来信 Letters

71 侨务信箱 Letter box for overseas Chinese

中山新规！

港澳创业团队最高可获一次性补助 60 万元

New measures benefit Hong Kong and Macao start-up teams with a one-off subsidy of up to 60,000 yuan

73 嗨，这是中山 Hi, this is Zhongshan

市第十五次归侨侨眷代表大会召开

郭文海欢迎广大侨胞回乡投资兴业、共享湾区机遇

Zhongshan holds the 15th Municipal Congress of Returned Overseas Chinese and Their Relatives

Guo Wenhai encourages overseas Chinese to invest in Zhongshan

■文 / 陈伟祺、柯颂 图 / 余兆宇

8月19日，中山市第十五次归侨侨眷代表大会召开。省侨联党组书记、主席颜珂到会指导，市委书记郭文海出席会议并讲话。

郭文海代表中山市委、市人大常委会、市政府、市政协和全市人民，向全市广大归侨侨眷和海外侨胞、港澳台同胞致以诚挚问候，向长期以来关心指导中山侨联工作的省侨联和社会各界表示衷心感谢。他指出，中山是著名侨乡，超百万海外侨胞、港澳台同胞长期以来关心家乡经

济社会发展，积极捐资、捐物支持家乡建设，展现了海外侨胞、港澳台同胞对家乡的深情厚谊。

郭文海表示，当前，中山全市上下打响了“转作风、再出发、开新局”的攻坚战，广大干部群众企业家凝心聚力，为了中山的高质量发展日夜兼程奋斗。特别是干部队伍，以极高的工作效率，坚决打赢打好破解土地瓶颈和水污染治理这两场没有退路的攻坚战，加快谋划建设十大万亩级主题产业园，浓墨重彩书写好“文化兴城”这篇



大文章，制约中山高质量发展的主要矛盾和问题正逐步破解。近期，省委深改委部署中山建设广东省珠江口东西两岸融合互动发展改革创新实验区，中山迎来了重大历史机遇。我们在前期与深圳充分沟通对接的基础上，形成了营商环境、产业、交通、科技创新、社会治理与公共服务、规划“六个一体化”的工作方案，聚焦“十个坚定不移”的重点工作，全力推动深中一体化融合发展，中山未来前景广阔、潜力无限。希望广大归侨侨眷积极向海外亲友宣传推介家乡，进一步鼓励和激发海外侨胞、港澳台同胞在家乡投资兴业的热情。

郭文海强调，全市各级侨联组织要为助力珠江口东西两岸融合互动发展改革创新实验区建设、中山高质量发展贡献更多侨智侨力。一要旗帜鲜明讲政治。要把学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想贯穿侨联工作全过程，忠诚捍卫“两个确立”、坚决做到“两个维护”。二要充分发挥好中山侨乡的独特优势。要动员广大归侨侨眷、海外侨胞、港澳台同胞积极投身建设实验区的热潮中来，共享建设实验区、粤港澳大湾区历史性发展机遇，为中山经济社会高质量发展作新贡献。三要关心好、爱护好归侨侨眷，服务好海外侨胞、港澳台同胞。要发挥好桥梁纽带作用，一方面要积极向海外宣传，把家乡的建设发展成果及时传递到海外，欢迎广大侨胞同胞回家乡投资兴业；另一方面要用心用情服务，精准对接需求，全力解决好归侨侨眷、侨胞同胞工作生活中遇到的困难和问题。

颜珂代表省侨联向大会的召开表示热烈祝贺，对中山侨联工作取得的新进展新成效新突破予以充分肯定。她强调，中山侨联要强化思想政治引领，广泛凝聚侨心侨力，侨智建功新时代、奋进新征程。要发挥侨界联系广泛、融通中外的优势，充分结合孙中山文化资源和香山华侨文化在海内外侨界的广泛影响力、凝聚力，积极开展侨界引资、海外引才工作，服务粤港澳大湾区建设等国家重大战略，服务中山建设广东省珠江口东西两岸融合互动发展改革创新实验区，助力中山高质量发展。要坚持为侨服务，按照“贴心人”和“实干家”的要求，着力加强侨联领导班子和干部队伍建设，提升服务大局、服务侨界的能力和水平。

会议审议通过了《中山市侨联第十四届委员会工作报告》，选举产生市侨联第十五届委员会和领导班子，刘



志巍当选市侨联主席；会议还颁发了“中国华侨国际文化交流基地”牌匾，作出《关于表扬中山市侨联系统先进集体和先进个人的决定》等。

市领导李长春、刘美新、林凯、欧阳锦全、叶新雄在主会场参加。会议以视频形式开至各镇街。

The 15th Zhongshan Municipal Congress of Returned Overseas Chinese and Their Relatives was held on August 19th.

At the meeting, Guo Wenhai, secretary of the CPC Zhongshan Municipal Committee, extended sincere greetings to all returned overseas Chinese and their family, as well as heartfelt gratitude to the Guangdong Province Federation of Returned Overseas Chinese and all social sectors for their strong support for Zhongshan's development. He briefed that Zhongshan is ushering in significant historical opportunities, as concerted efforts are being made to ensure high-quality growth by optimizing land use, combating water pollution, and developing cultural industries. Notably, Zhongshan has recently been approved to build the Guangdong Reform and Innovation Experimental Zone for the Integrated and Interactive Development of the East and West Banks of the Pearl River Estuary, and has seen solid progress in the integrated development with Shenzhen. All these indicate that Zhongshan has enormous growth potential and rosy prospects. Guo hoped that returned overseas Chinese and their family can actively participate in the city's development by making local investments and promoting the city in their overseas social networks.

Yan Ke, Party group secretary and chairman of Guangdong Province Federation of Returned Overseas Chinese, encouraged Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese to continue its commitment to attracting investment and talent for the city, and providing better services for the overseas Chinese community.



市侨资企业商会第六届理监事就职

郭文海勉励企业家：坚定信心，抢抓机遇做大做强

The 6th directors and supervisors of Zhongshan Association of Overseas Chinese Enterprises inaugurated

Guo Wenhai calls for bold business moves for vigorous growth

■文 / 陈伟祺、同心中山 图 / 余兆宇

8月24日，中山市侨资企业商会第六届会员大会暨理监事就职仪式举行。省委统战部副部长、省侨办主任庞国梅，市委书记郭文海出席。

“感谢广大侨商对中山经济社会发展突出贡献，家乡人民牢记于心。”郭文海代表市委、市政府和全市人民，对广大侨商多年来扎根中山、投资兴业表示感谢，勉励

全市企业家坚定信心、抢抓机遇、做大做强。

他指出，尽管当前经济下行压力较大，但是中央、省、市相继出台了稳经济一揽子政策措施，多措

并举助力企业纾困。同时，我们直面问题，坚定不移打赢干部队伍作风、破解土地瓶颈、水污染治理三场攻坚战，加快制造业数字化智能化转型升级，以文化振兴促乡村振兴，打好交通大会战，制约中山高质量发展的瓶颈正逐步破解。近期，省委深改委部署中山建设广东省珠江口东西两岸融合互动发展改革创新实验区，深中通道也通车在望，中山正迎来改革开放以来第二次重大历史机遇。

希望全市企业家坚定信心，敢于“冬泳”，融入“双循环”新发展格局、大力开拓国内市场，抢抓深中“六个一体化”融合发展的机遇，扎根中山、做大做强。全市干部一定会无私热情高效服务企业，打造让企业安心发展的一流营商环境。

庞国梅充分肯定了中山侨商会第五届理监事会取得的成绩，对新一届理监事会表示祝贺，并感谢广大侨商对广东经济社会发展做出的贡献。她希望侨商会新一届理监事会能够带领会员深入学习贯彻省第十三次党代会精神，做好新时代“侨”的文章，继续发扬优良传统，推动会员企业聚焦主业、坚持实业，发挥侨企人才集聚作用，吸引更多高素质人才到中山创新创业。同时，不断提升建言献策水平，强化对青年侨商的政治引领，更好地团结和凝聚全市侨资企业，为中山、为广东新一轮改革开放贡献侨商力量。

会议选举产生新一届理监事

会，中山市荣誉市民、完美（中国）有限公司董事长古润金连任会长。他表示，将继续办好“侨商之家”，发挥政企沟通的桥梁作用，凝聚侨资企业，深度参与“一带一路”、粤港澳大湾区、省级改革创新实验区建设，进一步推进会员企业创新驱动、转型升级，为中山高质量发展再立新功。

市领导刘美新、林凯、冯金怡，老领导吕伟雄、吴锐成、韩泽生，市侨商会第六届理监事、会员企业负责人及市侨商会青年委员会全体成员参加就职仪式。

On August 24th, Zhongshan Association of Overseas Chinese Enterprises held its 6th plenary session and the inauguration ceremony for the new directors and supervisors. Guo Wenhai, Secretary of the CPC Zhongshan Municipal Committee, pointed out that

amid global economic headwinds, a set of government incentive packages have been issued to support companies. To achieve high-quality growth, Zhongshan is sparing no efforts in tackling development bottlenecks, digitalizing manufacturing industries, and optimizing the business environment. He hoped that business leaders in Zhongshan can grasp the opportunities brought by Shenzhen-Zhongshan integration, and take bold steps to expand their businesses in this growing city.

New directors and supervisors for the association were elected at the meeting. Yuen Kim Koo, honorary citizen of Zhongshan and chairman of Perfect (China), was re-elected as the chairman. In his inaugural address, he said that he will stay committed to facilitating communication between the government and businesses, uniting overseas Chinese companies, and promoting innovation-driven development and upgrades, so as to make greater contributions to Zhongshan's sustainable growth.





开启产业合作新篇章 支持企业扎根中山做大做强

肖展欣会见日本驻广州总领事馆、香港新华集团代表团

Open a new chapter for industrial cooperation

Xiao Zhanxin meets with Japanese Consul General in Guangzhou

■文 / 隋胜伟 图 / 中山市招商服务中心

8月30日，日本驻广州总领事馆总领事龟井启次、香港新华集团粤港澳大湾区总裁蔡展思、日本贸易振兴机构广州代表处、广州日本商工会、中山日本商工会相关负责人以及日本企业家一行到中山考察。市长肖展欣会见代表团一行，并就进一步深化合作进行交流。

肖展欣代表市委、市政府对代表团一行的到来表示诚挚欢迎。他表示，中山与日本在多个领域有良好的合作基础，改革开放以来，一批知名日资企业选择中山、信任中山、不断发展，为双方合作交流打下了坚实基础。香港新华集团蔡氏家族几代人情系桑梓，支持中山慈

善、教育、文化等事业的发展，为中山经济社会发展做出积极贡献。此次，新华集团和日本优秀企业强强联手，将优质资源带到中山，将推动中山与新华集团的战略合作进一步走深走实，推动中山与日方的产业合作开启新的篇章。当前，“双区”和两个合作区纵深推进，

深中通道即将开通，省委深改委部署中山建设广东省珠江口东西两岸融合互动发展改革创新实验区，中山面临新的历史机遇。欢迎更多优秀企业来到中山发展，市委、市政府将用心用情服务企业发展，全力支持企业在中山做大做强。

龟井启次表示，日本和中山在经贸和民间友好方面保持着密切交往，在多个领域开展了丰富多彩的交流与合作。中山区位优势明显，交通基础设施完善，是大湾区发展空间、产业空间潜力最大的城市之一，希望双方合作能够持续深入，也希望中山一如既往地为企业发展提供支持和帮助。

蔡展思表示，中山是蔡氏家族的家乡，区位优势明显，营商环境优越，是一块前景广阔的投资热土。香港新华集团情系家乡发展，对中山发展前景充满信心，将在产业融合、高科技领域开展全面合作，全力打造粤港澳大湾区标杆项目。同时，将努力引进优势项目，助力中山高质量发展。

市领导周作德、冯金怡，市政府秘书长郭渊参加会见。

会见后，市政协副主席、市招商指挥办主任冯金怡与代表团座谈交流，市委统战部、市外事局、市商务局、市投资促进局、市自然资源局、国资委、城建集团等单位代表陪同，双方就中山区位优势、产业配套、创新驱动、发展规划等方面进行深入交流。代表团还考察了大涌镇、港口镇、火炬开发区、翠亨新区的营商环境。

A delegation led by Keiji Kamei, Japanese Consul General in Guangzhou and Jason Choi, GBA president of Hong Kong Sun Wah Group visited Zhongshan on August 30th. Zhongshan Mayor Xiao Zhanxin met with the delegation. The two sides exchanged views on further deepening cooperation.

Mayor Xiao Zhanxin noted that the strong alliance between Sun Wah Group and outstanding Japanese enterprises would bring many high-quality resources to Zhongshan, deepen the strategic cooperation between Zhongshan and Sun Wah Group, and promote the Sino-Japan industrial cooperation.

Keiji Kamei said that Zhongshan boasts clear geographical advantages and

high-quality transportation infrastructure, and it is one of the cities with the greatest potential in terms of development and industrial space within the Greater Bay Area. He hoped that mutual cooperation could be deepened ever further and that Zhongshan could continue to provide support and help for enterprise development.

Jason Choi said that Zhongshan, the hometown of the Choi's family with prominent geographical advantages and an outstanding business environment, is a popular investment destination with wide prospects. Sun Wah Group will cooperate with Zhongshan in the fields of industrial integration and technology and make every effort to build benchmarking projects within the Greater Bay Area.



弘扬新时代“粤侨精神”

“侨心向党专题展”中山巡展启动

The spirit of overseas Cantonese thrives in the new era

“Overseas Chinese's Love for the Party” Special Exhibition unveils in Zhongshan

■ 本刊综合



“侨心向党专题展”中山巡展启动仪式
The opening ceremony of the exhibition

辉煌百年路，侨心永向党。7月1日上午，由省侨办、省政协外事侨务委员会、致公党省委会、省侨联、市委统战部（市侨务局）主办，广东华侨博物馆、中山市博物馆承办，市侨联协办的“侨心向党专题展”中山巡展在中山市博物馆（新馆）启动。

省委统战部二级巡视员汤泗昌

（左3），完美（中国）有限公司董事长古润金（中），孙中山亲属孙必胜（右3），省侨办原主任吕伟雄（左2），市政协原副主席韩泽生（右2），市侨务局原局长卢艳红（左1），市委统战部副部长黄识航（右1），市相关部门领导及海外侨胞、侨商、留学生代表参加启动仪式。

汤泗昌致辞表示，“侨心向党专题展”旨在系统回顾党中央重视侨务工作，关心海外侨胞、归侨侨眷以及省委、省政府贯彻落实中央侨务方针政策的光辉历程，全面展示粤籍海外侨胞、归侨侨眷与中国共产党风雨同舟的奋斗业绩，传承红色基因，讲好华侨故事，弘扬新时代“粤侨精神”。中山广大侨胞心系祖（籍）国和家乡发展，始终感党恩、跟党走，在祖（籍）国和家乡发展的各个历史时期作出了积极贡献。希望通过此次专题展，增进中山各界对侨务工作重要性和中山华侨文化的认识，凝心聚力打好“侨”牌，做好新时代“侨”文章。同时，也希望广大海外华侨华人和归侨侨眷能继续秉持爱国爱乡的优良传统，一如既往地关心支持广东和中山的建设和发展，共同为实现中华民族伟大复兴，加快高质量发展贡献侨界力量。

中山市荣誉市民、马来西亚中山会馆联合会永久荣誉会长、中山市侨资企业商会会长、完美（中国）董事长古润金先生在致辞中指

出，改革开放40多年来，海外侨胞和归侨侨眷一直积极参与中国对外开放、全面建设小康社会的进程，既是投资者，也是受益者；既是共建者，也是共享者。他表示，在新的征程上，他将继续做好中外民间外交的大使，更好地搭建中外的友谊桥梁，讲好中国故事，为实现中华民族伟大复兴的中国梦作出自己的贡献。

留学生代表、市留学人员联谊会副会长卢楚琪致辞表示，在党领导的革命、建设和改革事业作出卓越贡献的众多侨胞中，有相当一部分曾是出国留学人员，他们胸怀世界、学以报国的精神，将激励着中山广大出国留学人员不忘初心，砥砺前行，不负时代所托，书写出无愧于历史的新篇章。

“侨心向党专题展”自2021年12月在广东华侨博物馆启动，本次中山巡展的内容分为四个篇章：“党的关怀”“赤子丹心”“迈进中国特色社会主义新时代”和“红色侨路看中山”。其中，“红色侨路看中山”篇章重点展现中山侨胞和归侨侨眷在新民主主义革命、社会主义革命和建设、改革开放和社会主义现代化建设、中国特色社会主义新时代各个历史时期发挥的独特且重要作用。本次巡展共展出470多张图片，有中山元素的图片100多张。

The “Overseas Chinese’s Love for the Party” Special Exhibition (Zhongshan Session) kicked off at Zhongshan Museum on July 1st. The exhibition comprises four sessions, namely, “The Party’s Care”, “A Loyal Heart”, “A New Era for Socialism with Chinese Characteristics”, and “Overseas Zhongshanese’s Contributions”. Notably, the last session demonstrated how Zhongshan people at home and abroad played a unique and important role in various historical periods.



古润金致辞
Yuen Kim Koo
made a speech



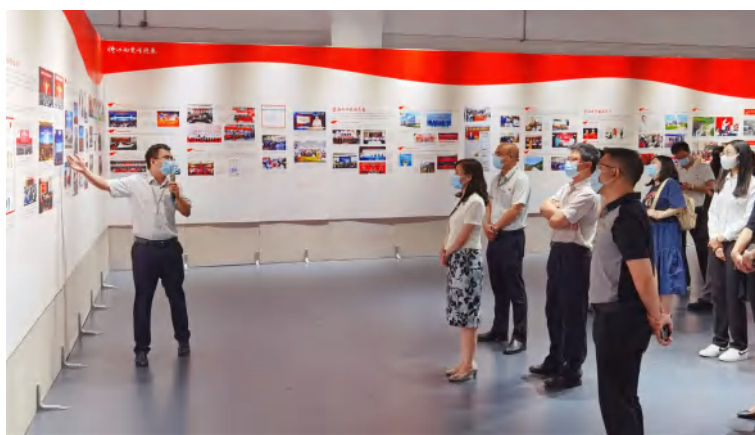
省委统战部二级巡视员汤泗昌致辞
Tang Sichang made a
speech



市留学人员联谊会副会长卢楚琪致辞
Lu Chuqi made a speech



“侨心向党专题展”中山巡展启动仪式现场
Site of the opening ceremony



7月5日，中山市委常委、统战部部长刘美新带领党员干部参观“侨心向党专题展”。On July 5th, Liu Meixin, member of the Standing Committee of the CPC Zhongshan Municipal Committee and director of the Municipal United Front Work Department, led Party members to visit the exhibition.

中山向海内外侨商推介投资和营商环境

中国侨商投资（广东）大会云推介与项目对接会在广州举行

Introduce Zhongshan to overseas Chinese businessmen

Overseas Chinese Entrepreneurs Investment (Guangdong) Conference held in Guangzhou

■ 柯颂、同心

7月18日，中国侨商投资（广东）大会云推介与项目对接会在广州举行。会议以线上线下相结合的方式举办，市委常委、统战部部长刘美新在中山分会场向海内外侨商推介中山市投资和营商环境。

刘美新重点向海内外侨商介绍中山的投资环境、地理位置、产业优势以及政策红利。她指出，当前中山正面临新一轮历史性发展机遇，深中通道即将开通，中山成为珠江口西岸对接深圳等东岸城市的“桥头堡”。今年的省党代会明确提出，赋予中山建设珠江口东西两岸融合互动发展改革创新实验区的重要使命，中山未来发展空间、产业空间，是湾区里面最大的城市之一，非常欢迎海内外侨商投资大湾区、投资中山。

据了解，中国侨商投资（广东）大会由中国侨联和广东省政府联合主办，将于9月份正式开幕。中山市委、市政府高度重视筹备工作，目前已成立工作专班小组，正稳步推进各项筹备工作，努力达成一批高质量意向项目，对拟签约项目进一步对接商洽，力促项目落地，抢抓宝贵机遇，助力中山高质量发展。



The Overseas Chinese Entrepreneurs Investment (Guangdong) Conference held an online promotion and matchmaking meeting in Guangzhou on July 18th. The event including both online and offline activities introduced Zhongshan's investment environment, geographical location, industrial advantages and policy benefits to overseas Chinese entrepreneurs from around the world.

Currently, Zhongshan is facing a new round of historic development opportunities. The Shenzhen-Zhongshan Bridge, which is about to open to traffic in the coming years, will make Zhongshan a gateway connecting cities on the east and west banks of the Pearl River. This year's Guangdong Provincial Congress of the CPC specified that Zhongshan was approved to build a provincial reform, innovation experimental zone for the integrated and interactive development of the east and west banks of the Pearl River Estuary. In the future, Zhongshan will be one of the Greater Bay Area cities that have large development and industrial space, and overseas Chinese entrepreneurs all over the world are welcome to invest in the GBA and Zhongshan.

2022 年创业导师走进中国中山留创园 中山海外博士博士后创新赛落幕

10 个创新赛项目签约落地中山

The 2022 Zhongshan Overseas Doctoral and Postdoctoral Innovation Competition concluded

10 competition projects contracted to settle in Zhongshan

■江慎诺、易承乐、李思宇

7月28日，2022年创业导师走进中国中山留创园中山海外博士博士后创新赛颁奖活动在中山利和希尔顿酒店举行。人力资源和社会保障部留学人员和专家服务中心副主任蔡启明，省人力资源和社会保障厅二级巡视员张广立，省人才服务局二级调研员朱虹飞，市委常委、组织部部长梁子财，副市长周作德等出席。

本次创新赛中，“用于科研和虚拟现实等的眼睛位置追踪设备（眼动仪）”“INT-119 口服英夫利昔单抗药物”分别获得生物医药与大健康、新一代信息技术两大赛道的金奖；“急性脑卒中、心梗急救药物的研发及产业化”“基于可穿戴式设备的卒中全链条智慧云平台”等10个大赛项目签订落地意向书。

活动上还正式发布了《2022年中国·（广东）中山海外博士博士后创新项目蓝皮书》，并举行了“2022创业导师走进留创园暨名师大讲堂”启动仪式，邀请8位国家级、市级创业导师，为中山留创园企业“把脉开方”。

The Zhongshan Overseas Doctoral and Postdoctoral Innovation Competition held the award ceremony in the ZOS-Park on July 28th.

Projects “Eye Position Tracking Device (Eye Tracker) for Scientific Research and Virtual Reality” and “INT-119 Oral Infliximab Drug” won the gold medals of the Biological Medicine and Next-generation Information Technology groups respectively. Ten projects that participated in the competition were contracted to settle in Zhongshan.

A blue book for the innovative projects of the competition was released at the event, and the launch ceremony was held for the “Enterprise Mentors Entering the ZOS-Park and Mentor Lectures” activity. Eight national or municipal entrepreneurship mentors were invited to provide development suggestions for enterprises in the ZOS-Park.



佳木斯 - 中山 - 阿穆尔共青城市 举行三方市长视频会晤

Kiamusze, Zhongshan, and Komsomolsk-on-Amur mayors meet online

■ 中山市外事局

8月2日，黑龙江省佳木斯市、广东省中山市与俄罗斯阿穆尔共青城市三方市长举行视频会晤，共叙友情，共谋发展，共同打造龙粤俄“两国三地”城市间合作典范。佳木斯市委副书记、市长丛丽，阿穆尔共青城市市长若尔尼克·亚历山大·维克托罗维奇，中山市副市长欧阳锦全出席活动并致辞。佳木斯市委常委、副市长闫志刚主持会议。

欧阳锦全介绍，中国政府正在大力推动粤港澳大湾区建设，持续推进更高水平的对外开放。中山作为大湾区的重要一员，正全力建设广东省珠江口东西两岸融合互动发展改革创新实验区，乘着港珠澳大桥、深中通道等重大交通设施开通和加快建设的东风，在营商环境、产业、交通、创新、社会治理、规划等领域，与香港、澳门、广州、深圳等大湾区核心城市，更加紧密融合发展，协同扩大对外开放。他说，当前，中俄关系正处于历史最好时期，双方战略协作关系不断深化。希望三城以本次视频会晤为契机，进一步深化合作，加强经贸往



来，释放友好交流合作的新动能，实现互利共赢。

丛丽指出，希望借助佳木斯市区区位优势，通过龙粤俄“两国三地”合作模式，充分发挥佳木斯的地域优势、中山的经济优势和阿穆尔共青城的工业及科技优势，为“两国三地”间开展经贸领域的交流合作创造广阔空间，不断推动、促成三地企业开展务实合作，以经贸领域友好合作带动文化、教育、体育、旅游、科技、卫生、工业、农业等领域全方位交流合作。期望以此次视频会晤为起点，建立三方市领导定期会晤机制，共同推动今后确定的合作项目落到实处，以此激发城市的创新和活力，增进城市间的友好关系，促进三地经济繁荣发展。

若尔尼克在致辞时说，阿穆尔共青城市位于俄罗斯最大河流之一阿穆尔河畔，是铁路、水路和公路等交通的重要枢纽，是哈巴罗夫斯克边疆区的第二大城市，也是俄罗斯远东地区最大的工业中心，经济发展以机械制造、黑色冶金、石油加工、林业和食品工业为代表。阿穆尔共青城的工业产品举世闻名，拥有飞机、轮船和潜艇等先进制造业和丰富的石油产品。希望“两国三地”的合作模式能使我们在各个领域的合作在友好的氛围中得到发展。

会上，三市还分别进行了招商推介。三市有关部门负责人及部分企业家代表参加活动。

自2017年广东省与黑龙江省开



展对口合作以来，两省各领域交流合作不断深入。为深化龙粤俄三方城市交往，两省推动举办龙粤俄城市发展论坛系列活动，进一步推动龙粤对俄合作迈上新台阶。

On August 2nd, top officials of Jiamusi of Heilongjiang Province, Zhongshan, and Komsomolsk-on-Amur held a tripartite video conference to discuss common development opportunities, aiming to build an excellent example for city cooperation.

In his speech, Ouyang Jinquan, deputy mayor of Zhongshan, said that Zhongshan enjoys golden opportunities brought by China's GBA initiative. Currently, the city is going all out to build a reform and innovation experimental zone to boost the integrated and interactive development of the east and west banks of the Pearl River Estuary. With solid progress in the construction of transportation infrastructure, Zhongshan is getting ever closer to other GBA metropolises. He hoped that the three cities can take

the opportunity of this meeting to enhance collaboration and achieve triple-win outcomes.

Cong Li, mayor of Jiamusi, pointed out that, Jiamusi's superior location, Zhongshan's strong economy, and Amur's industrial and technological strength should be fully leveraged to create vast space for practical cooperation on all fronts. She expected that a regular tripartite meeting mechanism can be established to promote project implementation, in a bid to stimulate innovation, boost friendship, and secure the prosperity of the three cities.

Alexander Viktorovich Zhornik, governor of Komsomolsk-on-Amur, introduced that as the second-largest city in Khabarovsk, Komsomolsk-on-Amur is a key transportation hub and a regional industrial center. He hoped that the "two country, three cities" cooperation mode can enhance friendship and common development of the three sides.

深化两地交流协作 共推绿色低碳发展

丹麦驻穗总领事沈博到访中山

Closer cooperation for green development

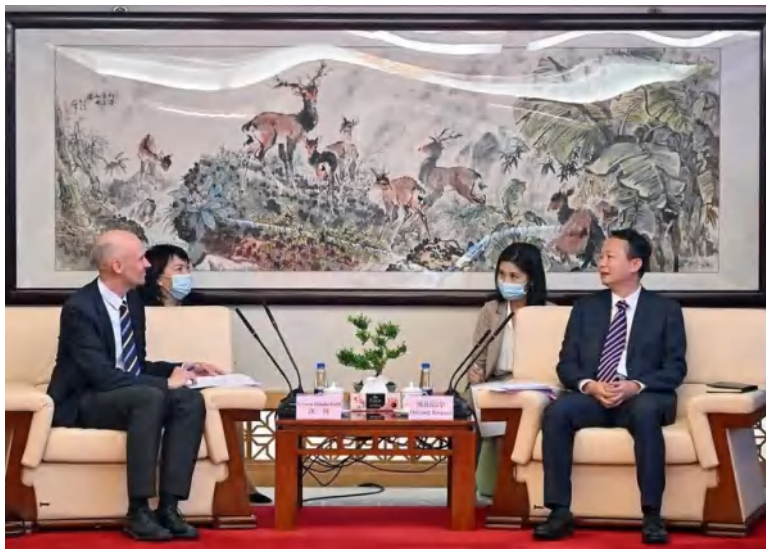
Consul General of Denmark in Guangzhou visits Zhongshan

■文 / 王蔚然 图 / 夏升权

9月21日下午，丹麦驻穗总领事馆总领事沈博来访中山，副市长欧阳锦全会见总领事一行，市外事局、市投促局、坦洲镇相关领导陪同会见。

欧阳锦全对沈博一行的到来表示欢迎，并向总领事介绍了我市的经济社会发展情况。他表示，中山地处粤港澳大湾区的几何中心，毗邻港澳穗深等国际和区域金融、贸易、文化中心，地理位置优越。中山与丹麦虽然相隔遥远，但都有着宜居的美称，两地人民都热爱绿色、环保、健康的生活方式，希望能借此次总领事来访契机，进一步搭建与丹麦企业交流沟通的平台，加深在经济、文化、教育、医疗、科技等方面的合作，为双方发展创造更多机会，中山市委、市政府也将不遗余力，帮助更多的丹麦企业落地中山。

沈博对中山在绿色宜居、生态文明等方面取得的成就表示赞赏。他表示，中山和丹麦有很多相似之处，两地之间互动密切，希望今后能在绿色城市、循环经济、城市可持续发展等方面与中山开展进一步交流和合作，丹麦驻穗总领事馆也愿意为此发挥更积极的推动作用，促进双方合作开花结果。



Søren Bindesbøll, Consul General of Denmark in Guangzhou, visited Zhongshan on September 21st. Vice Mayor of Zhongshan Ouyang Jinqian greeted the guests with a warm welcome and briefed them on Zhongshan's economic and social development. He noted that both Zhongshan residents and Danish people embrace a green, environmentally-friendly and healthy lifestyle. He hoped that this visit will be an opportunity for Zhongshan and Danish companies to further communication and deepen cooperation in business, culture, education, healthcare, science and technology. Zhongshan government will help more Danish investment to grow in Zhongshan.

Søren Bindesbøll congratulated Zhongshan for its achievements in building a green and livable city with a good ecological environment. He said that Zhongshan and Denmark share frequent interactions. He hoped the two sides can further exchange and cooperation in the green transition, circular economy and sustainable urban development in the future.

中山援非医疗队获赤道几内亚最高荣誉 总统奥比昂亲自颁发勋章

Zhongshan's volunteer medical team awarded Equatorial Guinea's highest honor

■文 / 周映夏 图 / 张振山

当地时间8月4日，赤道几内亚总统奥比昂为我国第31批援赤道几内亚医疗队4名队员代表颁发了该国最高荣誉奖——“国家独立勋章”，表彰医疗队一年半来为赤道几内亚医疗卫生健康事业所做出的杰出贡献。当地时间8月5日，医疗队的另外21名队员也获颁这一荣誉。

自1971年，广东承担起国家向赤道几内亚派遣援外医疗队任务，已派出31批、共计589人次医疗队员。2021年1月，按照国家的工作部署，中国（中山）第31批援赤

道几内亚医疗队前往非洲赤道几内亚，去执行为期18个月的医疗援助任务。一年半以来，中山援赤几医疗队员坚守在各自的工作岗位上，与当地医务人员一起履行着救死扶伤的职责，25名医疗队员把中山先进的医疗技术带给非洲人民，获得了当地人民的称赞。

医疗队员朱柏乐表示，“总统为我们亲自颁发独立勋章，证明我们的工作得到了总统的认可和赞赏。”“能够被授予‘国家独立勋章’，我感到非常自豪。我们用





工作展现了中国医生良好的形象，用行动践行了中国援外医疗队‘不畏艰苦，甘于奉献，救死扶伤，大爱无疆’的精神。”医疗队员张振山说。

据了解，一年半以来，中国（中山）第31批援赤道几内亚医疗队队员们遵守派驻医院的规章制度及纪律，为当地人民提供优质的医疗服务，无发生一例医疗责任事故。至2022年6月底，医疗队在驻点医院为赤几当地民众和慕名而来向中国医生求医的西班牙、法国、比利时、俄罗斯、罗马尼亚、古巴、委内瑞拉、摩洛哥、加纳、喀麦隆、加蓬、马达加斯加、黎巴嫩等多国侨民提供医疗服务，累计为20360人次提供门诊服务，为3876人次提供手术服务，参与抢救618次，住院管床18564人次。

援非期间，医疗队员通过多途径、多方式提供医疗服务，多次受到同胞的称赞和表扬。截至今年6月底，共为驻外人员及中资机构员工进行门诊医疗服务1306人次；为在赤几侨胞2349人提供3717次线上咨询服务，其中关于新冠病毒肺炎方面的咨询达891次，累计共有110余人治愈或核酸检测转阴。一年半来，医疗队先后多次赴当地乡村和学校开展义诊，给当地居民送医送药，惠及当地民众超过500多人，为他们解除疾病困扰之苦。

“根据在驻点医院开展工作时遇到的实际情况，我们在分享中国的抗疫经验的同时，捐赠多批防疫物资，助力驻点医院的疫情防控工作。”医疗队长陈光卫表示，期间共开展各类业务交流和技术培训81场1698人次，并及时把国内最新修订的新冠病毒肺炎诊疗方案和疫情防控方案，向驻点医院进行分享，督促院方

加强疫情防控措施和医务人员个人防护措施的落实。此外，医疗队员还主动向群众开展健康教育，通过社交软件平台在大学生、医护人员中开展新冠肺炎科普知识讲座，介绍中国疫情防控方案和治理理念。

On August 4th local time, Equatorial Guinea's President Teodoro Obiang Nguema Mbasogo awarded four representatives of the 31st Chinese (Zhongshan) volunteer medical team with his country's highest honor, the Great Collar of Independence Award. Other 21 members of the team also received the same award on the following day. The awards were given as an appreciation for the medical workers' outstanding contributions to Equatorial Guinea over the past 18 months.

This honorary medical team was sent by Zhongshan on January 2021 in response to the central government's arrangements. During this volunteer trip, the medical team provided premium medical services for the local residents and overseas Chinese from different countries. Over the past 18 months, the team has provided 20,360 outpatient services, performed 3,876 surgeries, given 618 emergency treatments, and served 18,564 hospitalized patients. The team also innovatively provided online medical consultation, free clinical treatment in rural areas and schools, and door-to-door medicine delivery services, in a bid to benefit more people in the country. Their devotion and professionalism won wide acclaim in the local community.

Apart from medical services, these medical workers also actively shared China's successful practices in COVID-19 response and donated multiple batches of anti-pandemic supplies, in an effort to facilitate the local hospitals and people to weather the difficult times.

以文化凝聚侨心侨力

2022 中山侨界群众文化嘉年华精彩纷呈

Culture brings overseas Chinese closer together

2022 Zhongshan Overseas Chinese Community Cultural Carnival achieved resounding success

■ 中山市侨联

5月-10月，中山市侨联与广东省侨联共同举办2022中山侨界群众文化嘉年华，以“风韵南粤·文化中山”为主题，大力挖掘弘扬中山华侨文化，积极开展文化交流，全面提升中山文化的影响力，进一步凝聚海内外华侨华人、归侨侨眷，为实现中华民族伟大复兴梦想贡献力量。

主办方举办了“风韵南粤·文化兴城侨村行”大型人文采访活动、“风韵南粤·这就是中山”美丽侨乡手机摄影大赛、香山情·舞台梦——“香山箏韵”古筝专场音乐会、“风韵南粤·岐海诗韵”创意诗舞服饰展演、“风韵南粤·孙西故事”沉浸式实景剧、“风韵南粤·月是故乡明”2022中山侨团云端中秋晚会等6场活动，并启动了实验话剧《侨魂》创作工作。其中既有富含中华传统文化韵味的古香山服饰礼仪艺术展演，又有深受青年喜爱的沉浸式实景剧，还有摄影大赛，以及线上云端相会的海内外侨界文艺晚会，呈现出内外结合、点面结合、新老结合、线上线下结合的特点。



5月28日，香山情·舞台梦——“香山箏韵”古筝专场音乐会在中山市文化艺术中心小剧场举行，为中山观众呈现一场以古筝演奏为特色主题的音乐会。

On May 28th, “Xiangshan Melody” Guzheng concert was held at Zhongshan Culture and Art Center, bringing Zhongshan residents a fantastic traditional Chinese music experience.



7月9日，“风韵南粤·这就是中山--美丽侨乡”手机摄影大赛在南区曹边村正式启动，共收到侨界群众、摄影爱好者投寄的摄影作品922件。大赛最终评选出66件获奖作品，并于10月14日-22日在中山市文化馆展出，向公众展现手机镜头里的中山城市之美，侨乡新貌。

On July 9th, “This is Zhongshan – A Beautiful Hometown of Overseas Chinese” Phone Photography Competition was launched in Caobian Village. People were encouraged to capture the beauty of Zhongshan and share it with people around the world.



8月5日，“风韵南粤·文化兴城侨村行”大型人文采访活动在火炬开发区大环村启动，该活动纳入全市“文化兴城”五年计划，采取侨联+媒体+专家的形式，计划连续3年对全市50个重点侨村进行深度报道，弘扬侨文化、守护家国情、共塑根魂梦。

On August 5th, “Revitalization through Cultural Development” Overseas Chinese Village Interview Campaign kicked off in Dahuan Village. With the joint efforts of Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese, media, and experts, in-depth coverage will be made on 50 key overseas Chinese villages in the next three years.



8月7日，“风韵南粤·岐海诗韵”创意诗舞服饰展演在中山市博物馆首创登台，展演选取香山建县的宋代与华侨远游的明代为主要线索，以《仪礼》与《香山县志》为主要参考文献，以传统汉族服饰和古香山礼仪为主体内容，全面展示了沉香表演、香山茶艺、小榄刺绣、岐海踏歌等富有香山古典气韵的艺术形象。

展演的脚本、主题曲、诗词、舞蹈、服饰妆造等均为中山侨界青年原创，主创团队平均年龄仅28岁，表现了中山侨界青年立志传承传统文化的决心。

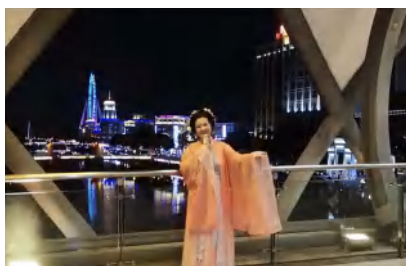
On August 7th, an innovative show for ancient poetry, dances, and garments was presented at Zhongshan Museum. The show comprehensively demonstrated Xiangshan's classic and artistic images in ancient literature.



8月11日,“风韵南粤·孙西故事”沉浸式实景剧在中山市博物馆拉开序幕,通过角色扮演完成故事线和任务线,进一步了解中山杰出归侨的故事。实景剧先后开展10场次,2021年中山征文比赛学生作文获奖者、新侨人员、直属团体代表等200人次参加活动。

On August 11th, “The Story of Sunwen West Road” immersive situational drama was unveiled in Zhongshan Museum. It allowed participants to gain a greater understanding of the excellent returned overseas Zhongshanese through role plays.

From May to October, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese and Guangdong Province Federation of Returned Overseas Chinese co-hosted the 2022 Zhongshan Overseas Chinese Community Cultural Carnival. The goal of the carnival was to promote Zhongshan's overseas Chinese culture and further unite Chinese people at home and abroad, thus contributing to China's great rejuvenation. During the carnival, multiple online and offline cultural events were held via various channels, bringing delights and inspiration to audiences.



9月9日晚,“风韵南粤·月是故乡明”2022中山侨团云端中秋晚会拉开帷幕。活动面向海外中山侨团与中山侨界团体征集节目,用线上直播展演的方式,与海内外乡亲共享中秋团圆夜,唱响家国情,共计34.19万人次观看直播。晚会节目精彩纷呈,有歌曲、舞蹈、乐器演奏、视频日记等,吸引美国、加拿大、新加坡、日本、澳大利亚、哥斯达黎加等9个国家和地区的13个中山侨团代表参与。

On September 9th, 2022 Zhongshan Overseas Chinese Association Mid-autumn Festival Celebration was held online. The live stream comprised shows of various forms including songs, dances, musical instrument performances, video diaries, etc., earning 341,900 views across the world.

简讯



7月5日，由中山市归国华侨联合会、中山市博物馆、石岐街道办事处联合举办的“生生不息的‘侨’梁——百年侨街孙文西图片展”，在中山市政府第二办公区办公大楼一楼开幕，该图片展旨在以侨为桥、以史知今，说侨史、联侨情、发侨声，为“文化兴城”凝心聚力。（文/柯颂、董菁菁 图/中山市侨联）

On July 5th, a photo exhibition opened at the second office area of the Zhongshan People's Government to present the history and overseas Chinese-related stories of Sunwen West Road, a century-old street in Zhongshan.



7月8日，中国检科院粤港澳大湾区研究院动工暨化妆品质量提升与产业发展研究中心实验室启用仪式在火炬开发区举行。该项目总投资7.84亿元，是我市首宗容积率达到3.5、限高达到100米的教育科研用地。（文/谭华健 图/夏升权）

On July 8th, a ceremony was held in Zhongshan Torch Hi-tech Industrial Development Zone to kick start the construction of the Chinese Academy of Inspection & Quarantine Greater Bay Area and the laboratory operation of its Cosmetics Quality Improvement and Industrial Development Research Center.

简讯



7月27日，由市委宣传部主办，市委统战部、中山市人力资源和社会保障局、共青团中山市委员会协办的中山首届“湾区青年说”分享会在中山纪念图书馆负一楼报告厅举行。分享会以“湾区青年说——共创湾区新生活”为主题，邀请5位来自粤港澳大湾区不同领域、不同行业的优秀青年代表，讲述他们在中山追梦的故事。

(文/张倩、赖景行 图/王云)

On July 27th, the first “Greater Bay Area Youth Talk” sharing session of Zhongshan was held in the Sun Yat-sen Memorial Library.

8月4日，新加坡驻广州总领事馆商务副领事、新加坡企业发展局中国司华南区主任招诗玲，携新加坡企业代表一行到访中山，分别与市工改办、市发改局代表座谈交流，就促进中山与新加坡在低效工业园改造，以及新能源产业方面开展合作进行探讨。

(中山市外事局)



On August 4th, Celeste Chew, Vice Commercial Consul of Singapore Consulate-General in Guangzhou and South China Regional Director of Enterprise Singapore, visited Zhongshan with Singaporean enterprise representatives to have discussions and exchanges with representatives of relevant government departments.

简讯



8月5日，以“品味中山·文化兴城”为主题的2022年中山市台商子弟亲子成长营暨中山、东莞台生交流活动在中山市博物馆拉开帷幕，吸引了近百名台商、台胞子弟参加。活动为期两天，由中山市海峡两岸交流促进会、中山市台商投资企业协会共同主办。（中山市台湾事务局）

On August 5th, 2022 Zhongshan Taiwanese Businessmen Parent-Child Camp and Exchange Event for Taiwan Students in Zhongshan and Dongguan was launched at Zhongshan Museum.



8月5日，“同心逐梦 智汇中山”港澳台侨大学生暑期实习交流分享会在小榄镇熊猫纪念球场举行，在14个镇街参加实习的84名港澳台侨大学生听取了港澳台侨青年在中山创业的故事，并分享实习心得，体验了棒球活动。

（中山市港澳事务局）

On August 5th, an exchange session was held at Zhongshan Panda Memorial Baseball Stadium for college students from Hong Kong, Macao, Taiwan and overseas to share their summer internship experiences.

8月25日至26日，第四届粤港澳大湾区中医药传承创新发展大会在中山召开。大会以“守正创新 打造粤港澳大湾区中医药高地”为主题，通过“线上+线下”在形式吸引粤港澳三地中医医疗、教育和产业界代表约300人参会。

（文/周映夏、赖景行、李永昌 图/王云）

On August 25th and 26th, the 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Chinese Medicine Inheritance Innovation and Development Conference was held in Zhongshan.



简讯

8月26日，中山市委统战部副部长黄识航、李捷等4人先后到访澳门青年创业孵化中心、澳门科技大学，介绍中山产业发展重点和最新人才政策，希望与澳科大、创孵中心等重点高校和机构开展多元合作，探索建立长效协作机制，助力两地青年交流合作和创新创业。（同心中山）

On August 26th, Huang Shihang and Li Jie, deputy directors of the Municipal United Front Work Department, visited Macao Young Entrepreneur Incubation Centre and Macao University of Science and Technology.



8月31日，由市外事局、小榄镇人民政府、小榄镇商会共建的我市首个外事惠企服务站（小榄分站）正式挂牌成立。服务站将提供常态化外事业务线下服务，让企业在办理APEC商务旅行卡、外籍人员来华等业务时“少跑腿、就近办、快速办”；还将以微信号、商会行业研讨会等线上平台推送外事业务办事指南、外事官方政策与资讯。（中山市外事局）

On August 31st, Zhongshan's first foreign affairs service station for businesses was unveiled in Xiaolan.



9月20日，中山市第二届国际侨界青年创新创业大赛在南朗青创园启动。广东省侨联党组成员、副主席、广东省侨界青年联合会主任戴文威，中山市委常委、统战部长刘美新出席活动并致辞。大赛主题为“侨创南粤 智汇中山”，由中山市侨联和广东省侨界青年联合会共同主办。

（文/杨彦华、柯颂、文波 图/中山市侨联）

On September 20th, the 2nd Innovation & Entrepreneurship Competition for International Returned Overseas Chinese Talents was launched in Nanlang Youth Business Incubator.

桑梓情深

Deep Affection for Hometown



《阅读时光》 文智诚 摄
“Reading time” by Wen Zhicheng

共话香江岐水情 逐梦湾区正当时

中山各界积极收听收看庆祝香港回归祖国 25 周年大会直播

Zhongsan people celebrates the 25th Anniversary of Hong Kong's Return

■文 / 张房耿、隋胜伟、谭桂华、谭华健、江慎诺、黄凡 图 / 易承乐

7月1日上午，庆祝香港回归祖国25周年大会暨香港特别行政区第六届政府就职典礼在香港会展中心隆重举行。中山社会各界积极收听收看盛况直播。市政协港澳委员、在中山创业的香港青年等港澳同胞和海外乡亲纷纷表示，将更加积极主动融入祖国发展大局，为香港发展、粤港澳大湾区发展、祖国发展贡献力量。

港澳与中山合作更密切

市政协常委、中山海外联谊会常务理事、澳门科技大学澳门系统工程研究所副教授韩子天表示，香港、澳门回归祖国以来，“一国两制”实践取得了举世公认的成功。“未来，澳门的科研优势可以借助中山的南联战略，辐射珠三角，为大湾区的高质量发展贡献澳门科创力量，为‘一国两制’的深入实践贡献澳门经验。”

市政协常委、香港第六届选举委员会委员、香港公屋联会执行委员、东九龙居民委员会主席何汉文表示：“特区政府与香港市民要致力融入大湾区的经济发展，透过良政善治与经济发展，让香港市民获得更大的幸福感。”

市政协委员、中山市海外青年联谊会理事、澳门终审法院院长办公室秘书吴俊文

说：“习近平主席的重要讲话，对如何全面理解和准确把握‘一国两制’有着很大帮助，必须毫不动摇坚持‘一国两制’，才能确保各项事业朝着正确方向行稳致远。”

立足中山逐梦大湾区

中山工合空间创业孵化基地作为粤港澳创业服务平台、粤港澳大湾区的“超级联系人”，正全力帮助粤港澳青年更好创新创业。当天，工合空间组织园区入驻企业和人员收看电视直播。

工合空间创始人叶兴华表示，香港和内地未来的合作一定会越来越多，他将更加积极助力粤港澳三地资源的互联互通，积极营造大湾区良好的创新创业孵化生态，促进两地的协作发展和资源共享，促进人才与产业融合发展，吸引和服务更多粤港澳青年共同逐梦大湾区，为中山高质量发展提供新动能。



中山海创会常务副会长梁汉杰是土生土长的香港人。9年前，梁汉杰开始在中山工作和生活，如今已拥有马术俱乐部、国际贸易、新能源等项目。“这些都是祖国给予的机会，《粤港澳大湾区发展规划纲要》实施后，有更多的优惠政策推动香港人到内地发展，让我们更融入祖国，拥抱新机遇。”

友图科技（中山）有限公司创始人李铂嘉表示，他十分看好香港的未来，虽然目前自己是在中山创办企业，但已计划今年下半年开办一家香港子公司，通过香港子公司来发展香港和东南亚的业务。

2018年，香港青年博士潘洪辉带领团队在国家健康产业基地创办了中山康天晟合生物技术有限公司。“作为国外留学回国创业的香港人，我将不断加强对下一代的教育和培养，促进香港人更好地融入大湾区和祖国的发展。”

同心共进创造更加幸福美好生活

7月1日，石岐街道港澳同胞服务中心举办“湾区融·同心梦”活动，超20名港澳同胞与我市基层党员干部齐聚一堂，观看庆祝香港回归祖国25周年大会暨香港特别行政区第六届政府就职典礼。

30岁的伍定强是香港居民，但从小就在内地接受教育，曾就读市华侨中学和暨南大学。他说：“一路走来，我深刻感受和享受着香港回归所带来的便利。”毕业后，伍定强选择扎根中山成为一名英语翻译，充当起内地与香港互联互通的沟通桥梁。“近年来，中山对人才的引进、支持力度空前强劲，中山是一座环境优美、安居乐业、城市文明的博爱之城，如果有香港朋友想要来内地就业创业，我首推中山。”伍定强说。

香港居民陈家乐和妻子邝静文，2018年选择回到祖籍地中山安度晚年。“社区人员给予各种关怀与帮助，遇到任何困难，香港工联会中山中心也会帮助我们。”陈家乐表示，他是一名“三高”患者，因为用药习惯，使用的药物都必须从香港购买，有关方面提供了贴心周到的服务，即便是疫情期间，他的用药也没有受到影响，中山贴

心周到的服务让他从不为此担忧。

香港有底气保持繁荣稳定

“作为海外华人，我深感激动与自豪！”完美（中国）有限公司董事长古润金表示，香港回归祖国后，“一国两制”“爱国者治港”、高度自治的方针使得香港居民享有的民主权利和自由比历史上任何时候都更为广泛。香港国际金融、航运、贸易中心的地位不断巩固，各项事业取得长足进步。历史也一次次证明，祖国始终是香港抵御风浪、战胜挑战的坚强后盾，更是香港保持繁荣稳定的最大底气。

On July 1st, the meeting celebrating the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland and also the inaugural ceremony of the sixth-term government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Center. People from all walks of life in Zhongshan watched the live event online.

Hong Kong and Macao expected to work closer with Zhongshan

After watching the ceremony, Han Zitian, standing committee member of the CPPCC Zhongshan Committee, suggested, “Macao can work with Zhongshan to boost GBA growth with its technological innovation strength.”

He Hanwen, also a standing committee member of the CPPCC Zhongshan Committee, said, “The HKSAR government should be devoted to integrating into the GBA's economic development, and bringing a greater sense of happiness to its people through good governance and thriving growth.”

Zhongshan-based businesses explore opportunities in the GBA

Business leaders and employees in the GungHo Space Zhongshan Station, a GBA business innovator, also watched the live ceremony.

Ye Xinghua, founder of GungHo Space, promised that he and his team will make greater efforts to enhance the interconnectivity and integrated development among Guangdong, Hong Kong, and Macao

and build a more enabling environment for innovation and entrepreneurship in the GBA. He believes that more and more young people will be attracted to this growing region and contribute to the high-quality growth of Zhongshan.

Zhongshan is an ideal place to work and live

Wu Dingqiang is a 30-year-old Hong Kong resident and now is working as a professional English translator in Zhongshan. He believes that Zhongshan is a fabulous destination for work and living and provides strong talent support. "If any of my Hong Kong friends plan to work in the mainland, I would first recommend Zhongshan," he said.

Another Hong Kong resident Chen Jiale came back to his hometown Zhongshan with his family after retirement. He said that the caring community and medical services have enabled him to lead a worry-free life in the city.

Hong Kong's stability and prosperity ensured

"I am extremely proud to be an overseas Chinese," said Yuen Kim Koo, chairman of Perfect (China). "Currently, Hong Kong enjoys more democracy and freedom than ever. Its position as a global hub for finance, shipping, and trade has been constantly cemented, and remarkable progress has been made in various sectors. History proves that the motherland has always been and will always be a strong support for Hong Kong in maintaining prosperity and stability."





海外学子的慈善万人行情怀

An overseas student's thoughts on Zhongshan Charity Parade

■ 乔储

我家在中山
从小沐浴在爱的阳光下
被中山“博爱”精神所滋养
在妈妈怀抱里就参与慈善
中山生活十六载
义卖，义捐，义演，义赛……
在我幼小的心灵里播下了爱的种子
2019年，赴加拿大求学
我把中山的“博爱”基因传递到世界
正逢新冠病毒肆虐
全世界被疫情禁锢与摧残
两年漂泊海外无法返回
经历了同龄人难以体悟的孤独和无助
思念亲人，思念家乡
我心中爱的种子生根发芽，
我关爱异国学友，积极配合抗疫
帮大使馆分发抗疫物资
宣讲防疫知识
疫情最严重时把家人越洋遥寄的珍贵口罩分发给周
边人……
中山慈善精神彰显着爱的力量
我身体里流淌着中山慈善血脉，
我们一起，把爱传递……
奉献出爱心，得到了关怀
爱，是付出
爱，亦有所得
爱，让我在异国不再孤独



乔储（右1）和同学们参加元旦义卖嘉年华活动，捐出书本、文具、手工作品，把义卖所得善款捐给中山市红十字会。

In a new-year jumble sale, Qiao Chu (right) and her classmate were selling books, stationery, and handiwork for donation to Zhongshan Branch, Red Cross Society of China.

中山大爱，温暖了世界！

16岁时，我只身远赴加拿大留学，现居温哥华纳奈莫已经两年有余，自2020年初新冠疫情暴发以来，假期回国对我来说是难上加难。我生活的区域华人较少，每当中国传统节日到来，当地和往常一样的冷清，没有丝毫节日的氛围。每逢这个时刻，我就更思念家乡的亲人，怀念家乡的美食……

记得小时候每年的元宵节，邻居家里都是早早团聚，其乐融融闹元宵，而我家却要等到很晚很晚家人才能聚齐，因为这一天是中山慈善万人行的日子。这一天，我的父母会在活动现场忙碌，直到活动结束、顺利撤场。所

以自我懂事以来就深深记住了它——中山慈善万人行。

从小父母便告诉我，慈善万人行体现了中山的城市精神，大家一起来帮助条件不好的人们能够快乐地生活，帮助陷于危难的人们走出困境。上学的时候，老师也跟我们说，要做一个乐于助人和懂得感恩的好孩子。在博爱文化的熏陶下，我慢慢理解了什么叫慈善，明白了帮助别人是一件有意义和快乐的事情。后来，每当学校发动参与元旦嘉年华义卖活动时，我都主动报名。从上幼儿园起一直到16岁，我都会把压岁钱捐给红十字会，把自己的书和玩具拿出来参加义卖，动员身边的亲友在义卖活动上多买些……

我多想参加一年一度的慈善万人行巡游！但一直未能如愿。因为爸爸是维护万人行秩序的公安干警，妈妈是幕后工作人员，他们都要忙碌在自己的工作岗位上，所以我每年都只能跟着年迈的外公外婆在兴中道旁当忠实观众。外公外婆对我说：“爸爸妈妈不能带你参与巡游，那是因为他们是活动的守护者和执行者，要坚守岗位尽职尽责保障活动顺利安全举行。”虽然当时我没能完全明白这些话的意思，但能感觉到爸爸妈妈的辛苦付出肯定是对的，可参加不了巡游难免会有失落感。

2015年，我上六年级，终于能以石岐中心小学国旗班队员的身份参加万人行，这可是我第一次参加慈善万人行巡游。终于能融入爱的海洋了，我感到非常自豪！我依旧清晰地记得，当天下着小雨，我和同学在老师的带领下早早赶到出发地等待。虽然等了很长时间，但大家一点怨言都没有，没人顾得上擦去额上的雨水。游行终于开始了，现场已是人山人海，来自各行各业的两万余人组成两百多个方阵。学生、工人、公务员、企业家；华侨乡亲、少数民族；新婚夫妻、被搀扶的老人、被抱在怀里的婴儿、坐在轮椅上的残疾人……连外国朋友也来参加慈善万人行。独特的创意、缤纷的服装、精彩的表演，无一不展示着各行各业劳动者的精神风貌，展现了新老中山人的和谐融合。马路两旁挤满了观众，不停地为游行方阵欢呼，为我们欢呼。

万人行是中山人的盛典。一路走来，我看到不管是参与巡游的人，还是围观的人，每个人脸上的笑容都是那么灿烂、那么真诚。我顿时明白了这个世界上最美丽的笑

容是爱的笑容，也明白了为什么每年都会有那么多的人来参加巡游。正是爱的力量把我们汇集在这里。走在慈善路上的我们都是一颗颗爱的小水滴，汇聚成爱的暖流，温暖着所有需要帮助的人，也温暖着我们自己。我永远忘不了那天行走在方阵中的自豪感。我们生活的这片天空是一个美丽的乐园，因为，爱让所有人都变得那么美丽！

慈善基因已融入到中山人的骨髓，新老中山人把中山大爱传播开来，把博爱精神远播到四方，扩展到世界。今天，18岁的我把爱带到了温哥华。家乡变化日新月异令海外华人无比自豪！遍布全球的中山乡亲感怀浓浓乡情支持家乡建设，学成归来的海外学子感恩中华民族养育情，为国出力献智，报效祖国母亲。

爱伴我成长，我们以爱携手，共建美好家园，为实现中华民族伟大复兴而奋斗！

Growing up in a philanthropic culture in Zhongshan, I have developed a deep understanding of gratitude and charity since young. To me, helping people is always a rewarding pleasure. Therefore, every year I would donate my pocket money to the red cross society and engage in jumble sales to collect money for the poor.

Zhongsan Charity Parade has been my favorite event of the year. It is an annual grand celebration of the Zhongsan people. With unique innovations, colorful costumes, and brilliant shows, it attracts people from all walks of life and of all ages. I remember when walking in the large crowd, I felt like a little drop of love that integrated into the ocean of love. Everyone was smiling and cheering with the greatest sincerity, forming a warm current that delivered care and support to those in need.

Philanthropy is deeply engraved in the DNA of the Zhongsan people. From all over the globe, Zhongsan people are constantly contributing to their hometown's development with concrete actions. As an overseas student in Vancouver, I have brought this charity and love spirit to the local community. Meantime, I have also been devoted to my academic study with an aim to make greater contributions to Zhongsan in the future.

简讯



7月29日，中山市港澳事务局、共青团中山市委员会、中山市关心下一代工作委员会、中山市火炬开发区管委会联合举办“同心逐梦·唱享湾区”香港回归祖国25周年港澳青年音乐晚会，以港乐华章唱响湾区情意，让内地港澳青年歌颂中华儿女的团结友爱和手足情深。（中山市港澳事务局）

On July 29th, Zhongshan Bureau of Hong Kong and Macao Affairs, Zhongshan Committee of the Communist Youth League, and other institutions held a Hong Kong and Macao youth music concert to celebrate the 25th anniversary of Hong Kong's return.

8月30日至9月9日，澳门中山隆都同乡会组织探访资深理监事，向65岁以上会员长者派送爱心西饼券，共贺中秋佳节。会长卢世豪还委托大涌镇侨联向大涌镇50位孤寡老人开展中秋慰问活动。（大涌镇侨联）

From August 30th to September 9th, Chungsan Lung Tu Association of Macao organized trips to visit its senior directors and supervisors, and sent mooncake coupons to members aged over 65 as the Mid-autumn Festival approached.



9月6日，澳门中山坦洲同乡联谊会组织理监事到坦洲颐老院和困难群众家中开展中秋敬老慰问活动，送上月饼、水果、牛奶等慰问品，以及节日祝福。（坦洲镇统战办）

On September 6th, directors and supervisors of Macau-Tanzhou, Zhongshan Fellow Villager Association paid a visit and sent gifts and wishes to Tanzhou Nursing Home and poverty-stricken families for the upcoming Mid-autumn Festival.



龙在他乡
Chinese Abroad

《流金岁月》 甄雅胜（美国）摄
“Sand of Time” by Gloria Gin (U.S.)

本拿比市华人华侨庆祝加拿大国庆日

醒狮、舞龙、中国功夫表演深受各界好评

Celebrate Canada Day with spectacular Chinese performances

■ 杨迎夏（加拿大）



当地时间7月1日，大温哥华地区的本拿比市华人华侨，在庆祝加拿大第155周年国庆日的活动中，主办多场由众多醒狮和金龙组成的演出，邀请不同派别武馆师傅进行精彩的中国功夫表演，受到当地社区居民的喜爱。

本拿比市市长候迈豪（Mike Hurley，上图中）到场为华社参与加拿大国庆活动打气。华社参与方负责人马威廉表示，这次协办本拿比市府的国庆活动很有意义，除当地华人、华侨外，更多的是其他族群的加拿大人乐于欣赏和接受我们的演出和文化交流。他还表示，本拿比市与中山市是友好姐妹城市，希望新冠疫情结束后双方能够加强交流与合作。



马威廉（左二）代表主办方向表演者致赠锦旗
Performers were awarded honor banners

本拿比市的多个庆祝活动，展示了本拿比多样化社区的最好的一面。其中首次主办的街道庆祝活动“Street Fest on Central”于傍晚在公民广场（Civic Square）、中央大街（Central Boulevard）和中央公园（Central Park）等处举行，为市民送上美食、音乐、啤酒、舞蹈、艺术表演等节目，其中特别有K-Os, Bif Naked和Alex Cuba乐队的精彩表演。活动于晚上7点开始，并于晚上10点在中央公园以烟花表演结束。

On July 1st local time, overseas Chinese in Burnaby, Vancouver hosted splendid events to celebrate the 115th Canada Day. A number of Chinese traditional martial arts masters were invited to give lion dances, golden dragon dances, and kung fu performances, which were well received by the local residents.

Burnaby Mayor Mike Hurley (see the picture above) was also presented to cheer for the show.

改章换届 捐助华教

雪兰莪暨联邦直辖区中山同乡会举行会员大会

Selangor Chungshan Society holds its annual congress

■ 马来西亚雪兰莪暨联邦直辖区中山同乡会



当地时间7月16日，马来西亚雪兰莪暨联邦直辖区中山同乡会（简称“雪直中山同乡会”）举行年度会员大会，选举产生2022-2025年度新一届理事会成员，谭志江连任会长，梁经国连任秘书长。

谭志江致辞表示，雪直中山同乡会已经完成修改章程任务，新章程获得社团注册局批准。新一届理事会将遵循新章程行事，希望能给未来的会务发展带来莫大的裨益。他指出，根据新章程，新一届理事

会任期从原本的2年一届，改为3年一届，并限定会长、秘书长和财政三职不得连任超过两届或不超过六年，以最少者为准。

当天下午，雪直中山同乡会在会址礼堂接待了到访的吉隆坡尊孔独中董事会14人拜访团，包括尊孔独中董事长黄位寅，副董事长暨校友会主席梁永杰，总务叶少华，副总务黄荣庆，联络主任黄金水，常董林美莲、陈锦春、董事蓝裕和、蔡保和、龚铭恩、林永忠博士，执

行秘书林倩如，以及尊孔独中校长吴明楦、副校长梁振聪。参加接待的雪直中山同乡会代表有会长谭志江，署理会长区元隆，副会长郑家文，秘书长梁经国，副秘书长李英维，财政程国瑜，联络罗桂萍、黄佩欣，理事何焯文、何秀英、许丽嫦、杨梅英和杨四妹。

谭志江致辞热烈欢迎拜访团的到来，表示交流将让年轻理事有机会认识和了解华社对华文教育发展的坚持和努力，从而培养他们延续



华教同道的艰辛付出，以便将来做好华教的接班人。特别指出年逾80岁的尊孔独中董事长黄位寅，至今不计辛劳为尊孔独中奔波，尤令人敬佩，为华教模范。

黄位寅在致辞中，介绍历经8年筹募建校基金，以及筹建15层综合性教学大楼的经过，并坦言虽则综合性教学大楼已经建竣，准备在今年年底举行开幕和正式启用，目前

尚需筹募马币三百万元，作为添置教学设备之用。

尊孔独中董事会总务叶少华也讲解了综合性教学大楼各个楼层的规划、设备应用和资讯教育方面的展望，校长吴明楦则讲解了尊孔独中的办学方针和教学理念，包括一些特辅教育和升学途径。联络主任黄金水作为该校近期即将举行的“翰墨情浓献尊孔”筹委会主席，

即席讲解了活动详情，希望能为尊孔独中募捐添置设备之款项。

在交流会之后，雪直中山同乡会召开了新一届理事会的首次理事会议，委任黄瀚辉为理事，并决议捐助尊孔独中马币2万元，以资支持华教事业发展。

On July 16th local time, Selangor Chungshan Society held an annual congress to elect new directors for 2022-2025. Tan Zhijiang was re-elected as the chairman, and Liang Jingguo secured another term as the secretary general.

On the afternoon of the same day, a delegation of board directors of the Confucian Private Secondary School, a famous overseas-invested middle school in Kuala Lumpur, visited the new leadership of the society. After amicable exchanges, the society donated MYR 20,000 to the school to support its educational cause.

2022-2025 年度雪兰莪暨联邦直辖区 中山同乡会理事会名单

- | | | |
|---------------|-----------|-----------|
| 1 会长 谭志江 | 8 副财政 谭耀宗 | 15 理事 杨梅英 |
| 2 署理会长 区元隆 | 9 联络 黄佩欣 | 16 理事 何焯文 |
| 3 副会长 郑家文 | 10 联络 罗桂萍 | 17 理事 许丽嫦 |
| 4 副会长 拿督斯里梁润江 | 11 理事 何秀英 | 18 理事 杨四妹 |
| 5 正秘书 梁经国 | 12 理事 许伯才 | 19 理事 袁思博 |
| 6 副秘书长 李英维 | 13 理事 黄苏虾 | 20 理事 黄瀚辉 |
| 7 正财政 程国瑜 | 14 理事 严启炤 | |

聚乡情 谋发展

美国加州中山同乡会召开理事会议

Zhongshan Association of California convenes a director meeting

■ 中山市侨联



当地时间7月24日上午，美国加州中山同乡会在会所召开理事会议，理事、顾问等19人参加。会议总结同乡会两年多以来的会务工作，并选举产生新一届领导班子，黄建成担任会长，林锦超、刘金贤为常务副会长，郑向阳为第一副会长，萧强、余志毅、赵健崇、李芹为副会长。参会人员今后的会务发展献计献策，为推动会所建设和会务发展打下坚实的基础。

据了解，截至当地时间7月27日，理事会成员、顾

问共捐资11540美元作为2022年奖学金，奖励优秀会员子女。同乡会还计划成立青年委员会，为同乡会的发展注入新鲜血液，增添新生力量。

On July 24th local time, Zhongshan Association of California held a director meeting to review on the work over the past two years and elect its new leadership. Huang Jiancheng was elected as the chairman, and Lin Jinchao and Liu Jinxian as the executive vice chairmen.

三藩市中中同学会 举行 40 周年会庆系列活动

Chung Chung Alumni Association celebrates its 40th birthday

■文 / 文果 图 / 三藩市中中同学会

当地时间7月30日，三藩市中山全县中学同学会（简称三藩市中中同学会）假座怡景丽宴大酒店举行成立40周年联欢晚会，广邀侨界嘉宾畅叙情谊，哥斯达黎加中山同乡会等侨团受邀组织代表团到场祝贺，气氛热烈。

据了解，为了迎接成立40周年，该会除了举办联欢晚会，还策划出版纪念特刊，并于8月6日举办“再创辉煌”文艺汇演，组织本会的合唱团、民乐团、太极队、舞蹈队排演节目，还邀请华蕊艺术团、东方艺术舞蹈学校、美国亚洲菁英慈善会艺术团、八和会馆、美国旧金山广府联谊总会艺术团参演，吸引侨界关注。

三藩市中中同学会以团结校友、服务侨胞，以及为各侨团输送人才、联系祖国、支持家乡建设为宗旨，成立以来发挥机构健全、制度完善的优势，常年开展各项校友联谊、文艺表演等活动，在华埠形成了较强的吸引力和组织力，会员人数不断增加。该会曾与夏威夷中中同学会共同倡议举办世界中中同学会，并积极发动校友回乡参加探亲活动，支持家乡文化、公益事业。

On July 30th local time, Chung Chung Alumni Association organized a party to celebrate the 40th anniversary of its founding. A wide range of guests and representatives of overseas Chinese associations were invited to the celebration.



再创辉煌
中中同學會40週年大慶文藝匯演
The 40th Anniversary of the ChungChung Alumni Association
8/6/2022 星期六下午 2 點 Saturday 2:00 pm

演出嘉賓

- 華蕊艺术团
- 東方藝術舞蹈學校
- 美國亞洲菁英慈善會
- 八和會館
- 美國舊金山廣府聯誼總會

票價: \$5 VIP: \$20
主辦: 三藩市中中同學會
策劃製作: 中中合唱團

Tickets: \$5 VIP: \$20
Sponsor: San Francisco ChungChung Alumni Association
Produced by: ChungChung Chorus

聯絡人: 黃錦輝 510-219-3288 吳世平 415-724-8173 何志強 415-617-8888
San Leandro Arts Education Center Tel: 510-515-4225
Address: 2250 Bancroft Ave. San Leandro, CA 94577 915-515-5200

中山僑刊

加拿大铁城崇义会卡技利支会喜迎百年会庆

Calgary Branch, Shon Yee Benevolent Association of Canada holds centenary celebration

■加拿大铁城崇义会卡技利支会

当地时间7月31日，加拿大铁城崇义会卡技利支会迎来了成立100周年的光辉日子。是日上午，崇义会大楼外锣鼓喧天，精武体育会的醒狮和河南少林舞龙队的金龙翻腾起舞，迎接着各埠的嘉宾、理事、会员以及家属共计200余人，进行大合影留念。

晚上，卡技利铁城崇义支会设宴唐人街中华文化中心大礼堂，筵开62席，招待来宾、各社团代表，社会贤达和中山乡亲逾六百人。温哥华铁城崇义总会、域多利铁城崇义支会、温哥华中山市各中学校友会、温哥华中山同乡会、爱民顿中山乡亲、加拿大三级政府官员国会议员、省议员，市议员等嘉宾到贺。

中国驻卡尔加里市总领馆陆旭总领事发来贺电，中山市侨务局提供城市宣传视频并赠送瑞狮一对以作贺礼，中山市火炬开发区侨联会、东镇侨刊、中山东区侨联会以及东区侨刊社纷纷发来贺信。

晚宴在醒狮表演中拉开了序幕，主席雷焕仪致欢迎词，回顾了崇义支会从无到有、从小到大，历经百年的艰辛历程，强调一直以来秉持崇义会的宗旨兴办会务，互相友爱、服务社区，积极行善、促进各族裔的融合，积极参与华人社区共同关心的活动，且将服务对象延伸到社会上公认的非牟利组织以及社会上最需要得到帮助的弱势群体。表示将与温哥华铁城崇义总会、域多利崇义支会等一



起，再接再厉，争取更大的成绩。

温哥华总会主席李志强，域多利支会主席李锦照以及三级政府代表纷纷致辞，祝贺卡技利崇义支会成立100周年，肯定卡技利分会百年来，服务社群，为加拿大多元文化社会贡献良多。

晚会上，卡技利铁城崇义支会向全市十个非牟利组织和慈善机构捐款，安排了精彩的文艺节目表演。富有中国元素的服装表演，衣饰琳琅满目，令人耳目一新；铁城崇义三会、温哥华中中同学会组成阵容庞大的成人和儿童合唱团唱出多首脍炙人口的歌曲、独唱以及器乐表演等。宴会结束前近百位表演嘉宾，包括铁城崇义三会理事、会员合唱“难忘今宵”，以及幸运抽奖环节将欢乐的气氛推至高潮，庆典于22:30圆满结束。

July 31st, 2022 marked the 100th Anniversary of Calgary Branch of Shon Yee Benevolent Association of Canada. On this day, over 200 guests arrived at the Shon Yee Benevolent Association Building amidst the deafening sound of gongs and drums and the dancing lions and dragons.

In the evening, a grand banquet was held to entertain over 600 guests, which included local government officials, senators, representatives of overseas Chinese associations, social elites, and Zhongshan compatriots.

① 铁城崇义三会会员，家属与温哥华中山市各中学校友会，中山同乡会及爱民顿市中山乡亲合影

Group photo of the guests

② 铁城崇义三会主席与国会议员，亚伯达省两位部长，卡加利市议员，温哥华中中同学会主席，中山同乡会主席合影

Group photo of chairmen of the overseas Chinese associations and assemblymen

③ 温哥华铁城崇义总会，维多利亚支会及卡加利支会三会理事合影

Group photo of directors of Shon Yee Benevolent Association of Canada, Victoria Branch and Calgary Branch

④ 林得利代表卡加利支会捐款给亚省儿童医院

Calgary Branch sent a donation to Alberta Children's Hospital

⑤ 卡加利支会儿童合唱团

Children's Choir of Calgary Branch performing



旅美中山德善堂举行 2022 年奖学金典礼

Duck Sen Benevolent Association holds the 2022 scholarship ceremony

■ 洪顺祥 (美国)

当地时间8月6日，旅美中山德善堂2022年颁发奖学金典礼在该善堂三楼会议厅举行，主席孙志中，副主席郑卓仁，顾问洪桂强、监事长高华焜、监事黄海泉、奖学金主任孙志雄，副中文书记陈冠桦、财政郑珠英、妇女主任冯丽宝、青运组主任陈展明、理事卢淑娴、陈硕雄、谭厚超、孙福生、洪焕良、洪顺祥，以及获奖学生及其家长出席颁奖典礼。

奖学金主任孙志雄主持典礼，首先热烈祝贺16位获奖学子（高中生、大学生），并赞扬他们在疫情期间坚持学习，在逆境下奋发图强，品学兼优，均是经过奖学金评审小组严格评选出来的。他还指出，奖学金旨在鼓励下一代勤奋学习，孝顺父母，尊师重道，传承中华民族的优秀传统文化，希望疫情过后，能够组织学子们回到祖籍国问祖寻根，看看家乡的新面貌，体会祖籍国的人民生活安居乐业，社会经济繁荣昌盛。

孙志中致辞表示，由于疫情影响，今年奖学金典礼在本善堂举行，喜见众多品学兼优的学子在家长的陪同下出席典礼，场面温馨。非常感谢美国阳和总会馆赞助奖学金四千元，以及善堂全体理事，各界善长仁翁和乡亲们的慷慨捐赠。祝愿获奖的学子们继续努力，学业猛进，再创佳绩，为善堂争光。

随后，德善堂首长向学子们颁发奖学金和精美水晶奖座，并进行大合影留念。



Duck Sen Benevolent Association held the 2022 scholarship ceremony on August 6th local time. A total of 16 outstanding high school and college students were granted scholarship awards.

Scholarship director Sun Zhixiong congratulated the award winners and praised their perseverance and hard work in academic study despite the COVID-19 challenges. He said that the scholarship aims to encourage the young to study hard, respect their teachers and parents, and pass on the virtues of the Chinese nation.

获奖学生名单

张家边村：高妙芝、黄泽昀、吴文慧，孙智斌、高曼玲、

吴欣炽、陈震霆、刘嘉琪

西 垵 村：郑宇力、李天文、朱傲明

江尾头村：林伟宁、李诺贤

小鳌溪村：马诗雅

上 巷 村：黄毅

沙 边 村：徐嘉欣

美国华商总会举办庆祝成立 42 周年晚会

American Chinese Chamber of Commerce ushers in its 42nd anniversary

■ 美国华商总会



左：美国华商总会成立 42 周年

The 42nd anniversary celebration

右：美国华商总会会长孙志雄

Sun Zhixiong, chairman of American Chinese Chamber of Commerce

当地时间8月7日晚，美国华商总会庆祝成立42周年晚会在旧金山湾区中半岛Millbrae市的太湖酒家隆重举行。中国驻旧金山总领事馆邹永红副总领事、庄元元领事莅临祝贺。中华总会馆总董、三邑总会馆主席关家澄先生、旧金山湾区统一促进会池洪湖理事长、冈州总会馆黄国康主席、阳和总会馆马金权秘书等侨领和三百多侨胞出席了晚会。

中山乡亲、美国华商总会孙志雄会长致欢迎词，他以PPT的形式回顾了该会过去一年举办的各种活动，感谢各位侨胞对华商总会的支持和帮助，更期待大家今后继续给予支持和鼓励。

邹永红副总领事致辞肯定了华商总会为促进侨社和谐、中美友好所做的有益工作，鼓励广大侨胞继续关心和

支持祖（籍）国发展建设，为中美友好多作贡献。

关家澄总董表示，华商总会自成立以来在促进中美经济、文化交流等方面都做出了积极的贡献。中华总会馆愿与华商总会一道，为增进侨社和谐，维护在美华人合法权益等方面共同努力。

晚会有丰富多彩、形式多样的文娱节目。嘉宾们举杯共祝中美友好、侨社和谐、祖国早日和平统一！祝福美国华商总会会务昌隆，大家身体健康，家庭幸福。

On August 7th local time, American Chinese Chamber of Commerce hosted an evening gala to celebrate its 42nd birthday. Leaders of multiple overseas Chinese associations and over 300 Chinese compatriots attended the event.

三藩市中山隆都同善堂 举办 114 周年会庆活动

Tung Sen Benevolent Association celebrates its 114th birthday

■ 三藩市中山隆都同善堂



当地时间8月14日，三藩市中山隆都同善堂假座加州阿拉米达市怡景丽宴酒家，举办庆祝成立114周年暨颁发奖学金庆会。

中国驻旧金山总领事馆领事杨雪峰、王昆出席活动，与来自旧金山湾区的侨团首长、企业家、侨界代表、会员乡亲、学生等嘉宾逾480人欢聚一堂，共同见证隆都同善堂成立114周年庆祝仪式，以及会员子弟喜获奖学金的时刻。

隆都同善堂主席萧昆锡致辞欢迎嘉宾到来，祝贺获奖学子，回顾同善堂百年发展历史，表示将继续团结乡亲，兴办会务，服务社会。庆会安排了精彩的演唱、演奏表演助兴。

On August 14th local time, Tung Sen Benevolent Association held a meeting to celebrate the 114th anniversary of its founding and present the scholarship awards. Over 480 guests, including Chinese consuls, business leaders, representatives of overseas Chinese associations and communities, members, students, etc., attended the ceremony.

美国中山积善堂举办 137 周年会庆活动

Jack Sen Benevolent Association marks the 137th anniversary of its founding

■美国中山积善堂

当地时间8月20日，美国中山积善堂假座旧金山华埠康年酒家举行成立137周年暨会所大楼重建30周年庆典，同时颁发奖学金和敬老金，20位优秀学子获奖，280多位嘉宾见证仪式。

中国驻旧金山总领馆副总领事邓永红到会祝贺，阳和总会馆秘书马金权代主席，旧金山统促会理事长池洪湖、副理事长雷振泽、黄楚文，美国华商总会会长孙志雄、常务副会长孙志中等侨团嘉宾，以及侨界代表、获奖学子家长，欢聚一堂，缅怀先侨建堂之功绩，祝贺会务兴隆。

积善堂主席陈国庆致辞欢迎，介绍积善堂创办的历史渊源，回顾办堂宗旨“为联络四大两都七十余乡来美之梓里，团结乡亲，恤老怜贫，丞灾急难”，指出重建的会所是美国华人历史的一部分，能为会员提供第一手资料去认识华埠，帮助了解华人社会现状及规划未来，希望发挥善堂对会员的凝聚力，让更多会员受惠。

邓永红致辞称赞积善堂多年来，爱国爱乡，支持一个中国原则，积极参加侨界庆祝中国国庆、香港回归等活

动，并守望相助，热心公益，积极捐助河南水灾活动，弘扬中华文化，团结侨胞，努力建设和谐侨社。她指出，近日，中国政府正式发布《台湾问题与新时代中国统一事业》白皮书，进一步重申台湾是中国的一部分的事实和现状，实现两岸和平统一，不仅是中华民族和中国人民之福，也是国际社会和世界人民之福。

各界嘉宾致辞后，奖学金主任简劲华主持颁奖，向20位学子颁发英文奖奖学金，同时还为80岁以上长者派发敬老红包。

副主席李北池致答谢词，感谢阳和总会馆捐赠的4000元奖学金，以及各界友好。庆典安排的华人歌舞团表演，赢得嘉宾们的热烈掌声。

A celebration was held to mark the 137th birthday of Jack Sen Benevolent Association and the 30th anniversary of the association building reconstruction on August 8th local time. Meanwhile, scholarships and elderly grants were presented at the event.



获奖学子名单

蔡宛儒、林业国、李三宽、
陈志雄、欧纪彤、汤展誉、
李文明、陈泽楷、黄燕琳、
简健强、林秋燕、程昕健、
林淑美、欧纪欣、林铭辉、
黄国靖、林子轩、周思明、
欧阳伟诺、萧嘉敏

澳洲中山同乡会举办“感恩父爱”联欢活动

Chung Shan Society of Australia celebrates Father's Day

■ 澳洲中山同乡会



悉尼当地时间9月11日，澳洲中山同乡会举办“感恩父爱”庆祝父亲节联欢晚宴活动，近300位乡亲聚首联谊，见证40多位75岁以上父亲接受同乡会祝福红包、礼物的时刻，并欣赏歌唱、奏乐、舞蹈等节目，喜迎中秋佳节。

活动由常务副会长杨星儿主持，会长高国钧致辞表示，同乡会每年父亲节都会举行庆祝活动，让儿女们感恩父母，向父亲们为社会、为家庭付出的辛劳表示感谢，这是同乡会坚持弘扬中华民族传统美德的做法。同时，也借这个活动让乡亲们欢聚一堂，畅叙乡情。

高国钧还宣布了同乡会的4项活动计划，一是9月份策划旅游、健康步行等活动；二是面向澳洲华裔新生代、留学澳洲学生开展青年活动；三是举办悉尼侨史分享活动，旅澳华的历史对新移民、留学生融入当地社会十分重要，前会长方劲武先生是悉尼华人历史活字典，他有很多旅澳华人珍贵的历史资料，方先生热心公益将在同乡会介绍悉尼华人华侨的历史；四是策划澳洲中山同乡会复会四十周年纪念晚会，拟定11月21日晚假座华埠乐居酒楼举办，广邀嘉宾共贺盛会，敬请乡亲们关注和参与。

主办方随后按年龄请出会员乡亲父亲领取礼品和合照，并送上良好祝福。

On September 11th Sydney local time, more than 40 fathers over 75 years old received gifts and thank-you messages at an event held by Chung Shan Society of Australia.

This event is a time-honored tradition of the association, with an aim to show appreciation to all fathers for their devotion to their families and society.

“感恩父爱”名单

75至79岁：

陈景池，朱卓伦，何国煊，洪剑云，洪玉庭，黄炳辉，马泉洲，李伯驹，吴桂鸿，朱恩光，黄伯基，罗炯源，严观扬，何镜光，余金晃，雷剑良，肖瑞洪，杨广钊。

80至89岁：

梁启涵，高干，杨得能，徐约翰，容唯文，陈根泉，马斌，李国康，马嘉佑，刘羽章，方永钦，陈观华，萧结培，雷颂彬，孙照钧，梁德仁，黄振洲，方劲武，邝汉伦，黄玉山，鲍宁。

90岁以上：

杨广河，马霖，孙煥生，林宝濂，陈月湖，雷颂辉。



斐济西区华侨华人庆中秋贺国庆

Mid-autumn Festival and Chinese National Day observed in the Western Division of Fiji

■ 斐济西区中山同乡会

斐济当地时间9月11日，斐济西区中山同乡会假座劳托卡168餐厅举办“斐济西区华侨华人庆中秋贺国庆”活动，邀请100多位侨界代表欢度佳节，同时纪念“第十一届世界中山恳亲大会”在斐济成功举办5周年。

斐济西区中山同乡会会长冯捷允表示，这是新冠疫情发生后同乡会举办的第一个大型活动，共有100多位嘉宾聚首联谊，除了组织斐济西区中山乡亲参加，还邀请斐济西区各华人社团代表，中资机构代表，孔子学院老师，中华学校老师，以及台湾同胞出席活动，欣赏古筝、歌唱表演之余，共同品尝美食、畅叙情谊。

On September 11th local time, Chung Shan Society in Western Division of Fiji held a meeting to celebrate the Chinese Mid-autumn Festival and National Day, as well as to commemorate the 5th anniversary of the 11th Worldwide Zhongshan Association Convention held in Fiji.

香港中山市华侨中学海外校友会 举办理事会会议和专题研讨会

**Overseas Alumni Association of Zhongshan Overseas Chinese Secondary School
holds a director meeting and seminar**

■文 / 沙律 图 / 香港中山市华侨中学海外校友会、沙律

8月20日下午，香港中山市华侨中学海外校友会（以下简称校友会）召开第十三次理事会会议，并举办庆祝香港回归祖国25周年暨认真学习贯彻习近平主席重要讲话精神专题研讨会，会议设香港会场和中山会场。中山市委统战部副部长李捷、中山市侨联副主席梁冬晓、中山市华侨中学副校长林子夫等出席中山会场活动并致辞，来自美国、加拿大、澳洲、香港、澳门、中山等地的100多位校友以“线上”形式参与活动。

研讨会上，校友会会长黄雅仪致辞，希望通过学习贯彻习近平主席重要讲话精神，以支持港澳深度融入国家

发展大局为主线，以港澳台侨青年的未来发展设为抓手，形成功能完善、特色明显、成效突出的港澳台侨青年综合素质培养与创新创业支撑体系，为港澳台侨青年在大湾区学习、就业、创业、置业等方面提供更加便利的条件，为粤港澳大湾区发展提供新动能。切实发挥校友会的牵头作用，调动各界力量，实现粤港澳人才培养及创新创业资源全面对接。

来自美国、加拿大、澳洲、香港、澳门、中山等十多位校友分享感受，希望继续将侨中校友会精神发扬光大，校友们愿为祖国繁荣统一，粤港澳大湾区的发展作出





应有的贡献。

中山市荣誉市民、港区中山市政协常委、香港中山社团总会主席杨凯山、广东省政协委员、香港中山社团总会副主席、香港中山青年协会主席林至颖、香港中山社团总会名誉会长、全港各区工商联青年企业家联合会创会执行会长缪颂明分享体会心得。杨凯山与校友们重温了习近平总书记的重要讲话中的“四个必须”和“四点希望”，为下一阶段香港的管治和发展指明了方向，希望校友们坚决做好“一国两制”的拥护者和执行者，同时希望42个属会认真学习习近平总书记重要讲话精神，弘扬爱国爱乡传统。林至颖介绍了在粤港澳大湾区创业、就业最新的优惠政策和人才政策，并希望粤港澳大湾区城市科研成果一体化，通过港澳走向世界。

李捷副部长发言，希望校友会在黄雅仪会长和众理监事成员的带领下，发挥好会员队伍人才辈出、与母校联系密切的优势，牵线两地学校、青年学生增进沟通交流，增强国情教育，引领青少年深刻认识国家和世界发展大势，促进香港与中山在不同领域的交流合作，携手共建大湾区美好家园；希望校友会继续发扬爱国爱港爱乡优良传统，团结凝聚好在港中山校友和乡亲，支持特区政府和行政长官依法施政，拥护“一国两制”实践行稳致远，为香港的繁荣稳定作出新的贡献。

最后，叶威棠副会长和焦嫣清副会长分别发言，表示校友会将继续秉承“爱国爱乡爱校，互助互励互赢”的宗旨，发挥校友力量，搭建起青年人才培养的桥梁，再接再厉，一如既往，同心同德，努力前行。

On August 20th, the Overseas Alumni Association of Zhongshan Overseas Chinese Secondary School held its 13th director meeting along aside a special seminar to celebrate the 25th anniversary of Hong Kong's return and study President Xi's important speech. The events were held both in Hong Kong and Zhongshan.

At the seminar, Huang Yayi, president of the association, said that a comprehensive, efficient system for comprehensive competency cultivation and innovation and entrepreneurship support system should be developed for young people in Hong Kong, Macao, and Taiwan, so as to better facilitate them to pursue education, seek job opportunities, or start a business in the Greater Bay Area. The alumni association to take the lead in mobilizing resources from all sectors to boost talent cultivation, with a view to providing new momentum for the GBA's development.

Alumni from different regions shared their experiences and insights at the meeting. They also extended their willingness to carry on the glorious mission of the association and contribute to the country's prosperity.

香港中山社团总会 第四届三地乡亲联合书画展开幕

The 4th Hong Kong-Macao-Zhongshan Fellowship Calligraphy and Painting Exhibition kicks off

■ 香港中山社团总会

9月11日，由香港中山社团总会与香港华翠艺文会联合主办的“庆祝中华人民共和国成立73周年、香港回归祖国25周年暨香港中山社团总会第四届香港、澳门、中山乡亲联合书画展”在中环大会堂低座展览厅开幕，近100位嘉宾见证仪式。此次书画展为期3天，吸引168人参展，展出作品248幅，包括中国水墨画、西画、摄影等类型；分8个组别，设有冠、亚、季军奖项，分别是青年组书法、青年组水墨画、中学生组毛笔、中学生组硬笔、小

学生组毛笔、小学生组硬笔、资深组、及书法班组；另外，还设有甲骨文组作品。

出席仪式的嘉宾有香港中山社团总会主席杨凯山，首席会长简植航，常务副主席梁荣洪，永远会长彭少荣，副主席张玉山、黄敏仪，会长赵曾学韞，康体事务委员会主席李腾骏；香港华翠艺文会会长李翠珍，永远荣誉会长徐振兴；立法会议员卢伟国、梁文广；香港中山侨商会会长李天权，首席会长谢伟森，总务主任黄华国；香港李氏宗

亲会董事会主席李焕霞，香港李氏宗亲会董事会第一副主席李文伟，香港中山同乡会理事会主席林润泉，香港中山板芙镇联谊会常务副会长蔡越山，香港中山西区联谊会副主席缪颂明等。

杨凯山、卢伟国、梁文广先后致辞，从不同角度强调认识和传承中国优秀文化的重要性，表示香港要主动融入国家发展大局，推动艺术文化创意产业成为带动经济的新引擎，把香港建设成为中外艺术文化之都。



On September 11th, Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organizations and Hong Kong Huacui Art Association co-organized the 4th Hong Kong-Macao-Zhongshan Fellowship Calligraphy and Painting Exhibition to celebrate the 73rd anniversary of the founding of the People's Republic of China and the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland. The exhibition opened for three days and displayed 248 works, including Chinese ink paintings, western paintings, photographs, calligraphy, etc.

中山港区政协委员举行第三季度履职活动

Hong Kong-based Zhongshan CPPCC members conducted duty fulfillment activity

■ 本刊综合

9月27日下午，港区政协委员举行“中山市港区政协委员2022年第三季度履职活动”。政协常委杨凯山、李有全、何汉文，委员张锦雄、郭永义、李腾骏、卢懿杏、凌俊杰、蔡经龙、林建棠、彭诗敏、陈仿阳、黄浩翔、梁嘉铭、谭莉仪共15人参加活动。

委员们首先前往张锦雄委员设在观塘的「Advanced Energy」公司参观，了解到该公司是一间为半导体和工业制造商设计及制造先进的电源和解决方案的高科技企业，公司生产线设在中国（中山、深圳）、马来西亚、菲律宾等地，中山厂成立于1984年，现有员工2000人。张锦雄介绍了公司由深圳迁往中山的原因，包括满意中山的投资环境，中山比深圳容易留下高管及专业人才，中山的相对生活成本有优势，是宜居、宜业、宜游的城市等。

其后，委员们前往新蒲岗参观何汉文常委服务社区的项目——“绿在区区回收站”。何汉文表示政府构建回收站的目的，是为加强支援地区层面的减废回收。环境保护署在全港十八区推展不同项目，以支援公众实践减废回收，让绿色

生活扎根社区。新蒲岗站现在的设施功能是接收8种废物回收，经过分拣后，再运送至合适的下游回收商作后续处理，这让委员们深刻认识到“绿在区区”项目的运作情况。

On September 27th, 15 Hong Kong-based CPPCC members conducted the 2022 Q3 duty fulfillment Activity.

The first stop they visited was CPPCC

Member Zhang Jinxiong's company, Advanced Energy. Located in Kwun Tong, the company is a high-tech firm that provides power supply solutions for semiconductor and industrial manufacturers. Another stop was the “Green Community Recycling Station” in San Po Kong, a project of another CPPCC member, He Hanwen. According to He, recycling stations like this are built to support waste reduction and recycling at the community level.



澳门中山同乡联谊会举办迎国庆活动

Macao Chong San Fellowship Association celebrates the Chinese National Day

■ 澳门中山同乡联谊会



9月26日，澳门中山同乡联谊会（以下简称联谊会）在澳门金悦轩酒家举办“庆祝中华人民共和国成立73周年联欢聚餐”活动。全国政协委员张裕、何润生，全国政协委员、联谊会永远会长卢伟硕，联谊会会长卢世豪等出席。

卢世豪表示，73来，全国各族人民同心同德、艰苦奋斗，取得了令世界刮目相看的伟大成就；在中央政府大力支持下，澳门特区政府全面准确贯彻落实“一国两制”方针，发扬历史主动精神，积极应对内外环境变化，推动“一国两制”在澳门的实践劈波斩浪、奋勇向前，取得历史性成就、发生历史性变革；爱国爱澳力量不断壮大，以

爱国爱澳为核心、与“一国两制”方针相适应的主流价值观更加深入人心。

在举国上下喜迎“二十大”召开的重要时刻，居民要加倍珍惜祖国、澳门发展的大好局面，更加紧密团结起来，不忘初心，牢记使命，巩固好“爱国者治澳”的制度保障和社会根基。该会将一如既往支持特区政府依法施政，用好国家给予的政策优势，主动融入国家发展大局，加快经济适度多元发展，用好横琴新载体开辟新篇章，持续与内地优势互补、共同发展，在中华民族伟大复兴中发挥更大的作用，不断书写具有澳门特色“一国两制”成功实践的新篇章。

联谊会常务副会长林树棠、欧润荣、黄敏涛、陈华强，名誉会长邓容珍，理事长张亮，监事长刘大庆以及一众理监事出席。

On September 26th, Macao Chong San Fellowship Association held a banquet to celebrate the 73rd birthday of the People's Republic of China.

Chairman Lu Shihao said that under the support of the central government, the Macao SAR government has actively responded to domestic and global changes and made historical achievements. He added that the association will give full play to the policy advantages and enhance cooperation with the mainland, so as to contribute greater to the great rejuvenation of China.

从申请留学到定居移民

——大环村人张祖霖的澳洲旅居历程

From international student to permanent resident

Chong Julum's life journey in Australia

■ 粟明鲜 (澳大利亚)

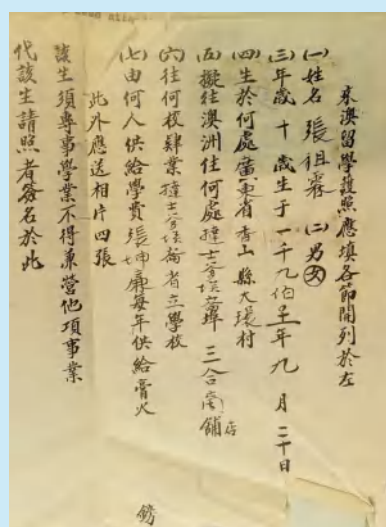
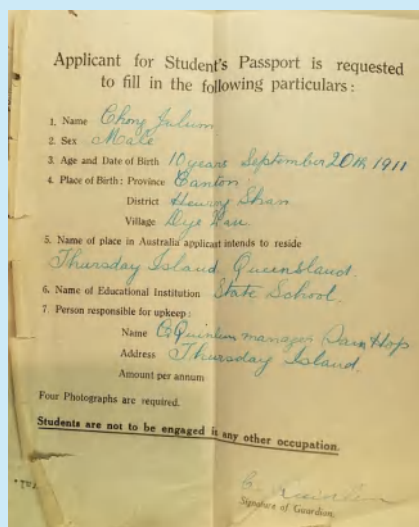
张祖霖(Chong Julum)是香山县大环村人,生于1911年9月20日。他的伯父张坤廉(Chong Quinlem)1879年出生,大约20岁便离开家乡,奔赴澳大利亚谋生。他在昆士兰省(Queensland)北部重镇坚时埠(Cairns)入境,随后在当地及周边地区做工,以三合(Sam Hop)为别名,与其原名Chong Quinlem交替使用,在1905年之前取得当地的永久居留权,随后便回国探亲。自1907年返回澳洲后,张坤廉逐渐转到昆士兰省最北部的海岛——珍珠埠(Thursday Island),在那里做生意,以其别名当作店名,开了间商铺,称为“三合商店”(Sam Hop & Coy)。随后,他又想办法将太太带到珍珠埠生儿育女,日子过得很是红火。

澳大利亚在1921年实施《中国留学生章程》,开放居澳华人申办其在乡子弟从中国来澳大利亚留学。张祖霖的家人得知这一消息,决定将时年届满十岁的他送往澳大利亚。经与张坤廉沟通,后者允诺作为侄儿的监护人,负责为其申请赴澳留学所需之护照和签证。于

是,当年年中,张坤廉填具申请表,递交给中国驻澳大利亚总领事馆,办理张祖霖赴澳留学手续。张坤廉以自己的三合商店作保,应承每年由他负担所有学费,要将侄儿办到珍珠埠省立学校(Thursday Island State School)念书。他在申请中没有填写清楚自己与张祖霖的关系,而是模糊处理,让中国总领事馆觉得

他就是护照申请者的父亲,这样办理留学事宜就顺理成章。按照《中国留学生章程》的规定,监护人和财政担保人应该是签证申请者的父母,具有在澳永久居留权。而张坤廉在这方面的模糊做法,让人看起来他是符合上述条件。

因张坤廉所填表格未具日期,因而无法得知具体是何时递交给中



1921年年中,张坤廉以监护人身份填具申请表,递交给中国驻澳大利亚总领事馆,办理张祖霖赴澳留学手续。

In 1921, Chong Quinlem made an application to the Consulate General of China in Australia for a student passport for Chong Julum as his guardian.

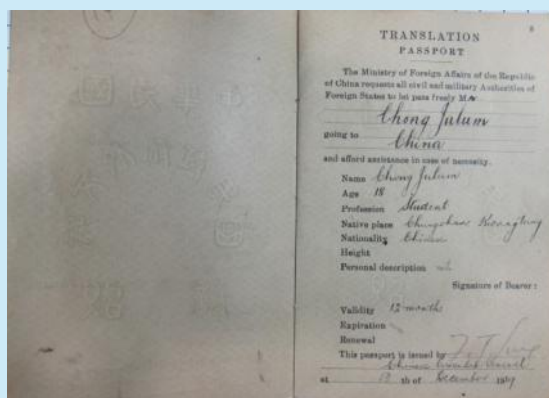
国驻澳大利亚总领事馆，而后者又花费多长时间审理此项申请。可以确定的是，当年9月21日，中国总领事魏子京为张祖霖签发了一份学生护照，号码是107/S/21；并且也在同一天，为他从主管外侨事务的澳洲内务部拿到了入境签证。随后，中国驻澳大利亚总领事馆便按照流程，根据张坤廉的指引，将该护照寄送给雪梨(Sydney)的永生公司(Wing Sang & Co.)，再由其寄送香港的先施公司，由后者负责为张祖霖安排行程，并在其赴港搭船前来澳大利亚时，再将护照交予张祖霖随身携带。

经过大半年的准备与安排，张祖霖方得以成行。其家人送他去到香港，在此搭乘由中澳船行经营的“获多利”(Victoria)号轮船，于1922年6月7日抵达珍珠埠，这也是赴澳轮船抵达澳大利亚的第一站。张坤廉由在当地开设“张秀记”(Tommy Ah Sue & Coy)商铺的华商张槐勋(Chung yet)(原籍广东省惠阳县瓦陶坑村)陪同，去到海关将侄儿接出来，安顿在自己家中住下。根据海关的记录，张坤廉将张槐勋请来，其目的是让他也成为侄儿张祖霖的监护人，一旦张坤廉需要离开珍珠埠去办事甚或回中国探亲时，张槐勋就可顶上，必要时可代拆代行。而实际上，张槐勋在两年后也回国将2个儿子张瑞(Willie Cheung Sui)和张胜(Harry Cheung Shing)申办到珍珠埠留学，入读张祖霖所在的学校。

安顿好后，6月12日，张坤廉便带着张祖霖去珍珠埠省立学校注



左：1921年申请张祖霖赴澳留学签证上提供的照片



右：1929年12月13日，中国驻澳大利亚总领事陈维屏给张祖霖签发的护照内页

L: A photo of Chong Julum on the application paper for his student passport.

R: An inside page of Chong Julum's passport issued by the Chinese Consul-General in Australia on December 13, 1929.

册入学，这也是该岛唯一的公立学校。但校长在与他们见面交谈过后发现，这位11岁的男孩从来就没有学过英语，对这个语言没有一点儿认识，根本就无法进行正常的上课，即便有老师愿意特别帮助，也需要他具备一定的基础才行。于是，校长向张坤廉建议，回家延请家教，密集培训，用个把月的时间让这个中国男孩懂一点儿英语的基础，再去学校。对此，张坤廉全盘接受。2个月后，张祖霖于8月14日正式入读珍珠埠省立学校，在校长和老师的特别关注下，开始了英语的学习，且进步很大。一年后，其英语操说就已经很流利，也顺利地升读二年级。由此，他在这间学校逐年升级，按部就班地读到1928年底。

1929年初，张祖霖不再上学，而是待在张坤廉的三合商店里，顶替原先所雇佣的一位半唐番(华人与当地人通婚所生之后代)的工作。此

事被当地的海关稽核人员发现后，对张坤廉这种雇佣侄儿的行为提出警告，如不改正，将立即按照条例将张祖霖遣返中国。于是，4月份，张祖霖又回到珍珠埠省立学校跟校长商量如何解决自己的学习问题。因张祖霖已经在此读完了小学的全部课程，此后应该就读中学或者进入各种专业学院读书，遂向位于美利滨(Melbourne)的司铎茨商学院(Stott's Business College)注册，选修其函数课程，由珍珠埠省立学校校长负责监督其课程的学习。为此，张祖霖将此事报告给了中国驻澳大利亚总领事馆，希望后者向内务部报备并希望获得批复。可是，过了二个多月，也没有见到内务部的回复。到6月26日，新任中国驻澳大利亚总领事宋发祥致函内务部秘书，一方面询问对此事的回复，另一方面也是循例为张祖霖申请下一年度的展签。直到这时，内务部秘书才指示昆士兰省海关对张祖霖的

现状予以调查,然后再决定如何处理。经过一段时间的调查,海关人员得知,张祖霖确实是在每周上课时间去到学校,在校长的指导下学习函授课程,只是在课余时间协助伯父经营商铺。内务部早前没有对中国总领事馆申请的张祖霖转读函授课程做出回复,主要在于认为既然他可以在澳洲的偏僻海岛学习函授课程,那么也同样可以回到中国继续接受这样的函授课程学习,因而便不准备批复其下一年度展签。现在既然珍珠埠省立学校校长愿承担指导责任,海关人员的调查也显示张祖霖在上课期间基本上都去到学校修读函授课程,不懂的地方就近咨询校长,于是便在7月23日批复了宋发祥总领事的申请,但却打了折扣,即只给这位中国学生展签半年,有效期至1929年12月31日。

在这样的情况下,张祖霖便只能老实地接受函授教育,只是在课余时间帮伯父的商店做点事。经过大半年的函授学习,其课程难度已经超出了校长所能指导的范围,而张祖霖也已无心再读下去,遂于

年底前通过中国总领事馆向内务部申请再入境签证,以便回国探亲,然后希望能重返澳洲,再决定到什么地方继续求学。于是,在获得内务部批复之后,12月13日,中国总领事宋发祥为张祖霖签发一份一年有效期的护照,以便他能在有效期内返回澳洲。拿到护照后,张祖霖便收拾行装,挥别就读近8年的珍珠埠省立学校和他照顾有加的校长,并向伯父一家辞行,于12月27日登上途经该埠驶往香港的“太平”(Taiping)号轮船,只身返回中国探亲。

然而,一年后张祖霖没有如期返回。直到1931年10月20日,新任中国驻澳大利亚总领事陈维屏致函内务部秘书,申请张祖霖的入境签证,但他申请的不是这位中国青年的留学签证,而是工作签证。陈总领事在申请函中表示,张坤廉的三合商店在过去二十年中,发展得很好,也做进出口贸易,仅在上一个财政年度,其进出口货品价值就达6213镑;为此,该店主张坤廉希望能申请其侄儿张祖霖前来担任簿

记工作,负责进出口贸易的相关业务。接到这样的申请,内务部遂提供给海关了解三合商店的营业状况及员工人数,以便取舍。海关的统计显示,上一个财政年度,三合商店的年营业额为14426镑,进出口货品的价值也确如中国总领事申请函中所言,表现相当的好;至于其员工,除了其年长张坤廉3岁的兄长张庸廉(Chong Yong Lem)作为襄理协助经营之外(但已在本年7月回国探亲),还另外雇佣三人,分公司店员、货物管理和送信等不同岗位。因此,该商店的营业额与规模,目前确实处于人手不够的状态,而且也符合从海外聘请员工的要求。更主要的是,张坤廉拟聘用的张祖霖此前曾在该埠学习近8年,熟悉本埠情况,中英文俱佳,是最佳人选。内务部长核查所有调查的结果,认为都符合条件,遂于12月1日批复了张祖霖的入境签证,准允其前来三合商店担任店员,先给予12个月签证,到期后可酌情申请展签。

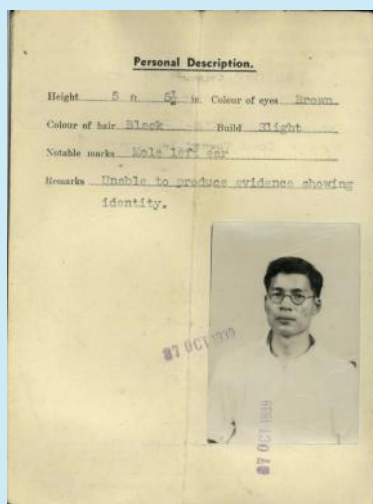
在中山的张祖霖,接到伯父传来的签证批复通知后,便立即处理完国内的相关事宜,赶赴香港搭乘“彰德”(Changte)号轮船,于1932年4月30日抵达珍珠埠,海关当场核发给他十二个月的工作签证。由是,张祖霖成为了三合商店的店员。他在司职记账工作的同时,还具体负责进出口商品的贸易。

张祖霖的工作卓有成效。次年,仅出口商品一项(主要是海产品,如马蹄螺和海参),就达价值11516镑,盈利3762镑;越一年,出口额达12848镑,盈利3551镑;1935



1929年10月13日,中国驻澳大利亚总领事陈维屏给张祖霖签发的护照。

Chong Julum's passport issued by the Chinese Consul-General in Australia Chen Weiping on October 13, 1929.



左：1939年，外侨证上张祖霖的照片
右：1948年，外侨证上张祖霖的照片

L: Chong Julum's photo on his foreign resident's certificate in 1939

R: Chong Julum's photo on his foreign resident's certificate in 1948



年，出口额为15107镑，盈利3500镑。虽盈利略有下降，可能是因为利率或成本的增加所致，但出口额在逐年增长。这样的成绩，自然使得他每年申请展签时都很顺利地通过。

1936年底，25岁的张祖霖与1918年1月31日在澳出生的华人第二代女子波琳(Pauline)在珍珠埠结婚。不久，他申请永久居民获准。1940年，张祖霖因身体不好，申请病假半年去雪梨治病。之后因为太平洋战争，珍珠埠成为前线，居民疏散，他没有再返回那里，而是移居昆士兰省北部滨海城市汤士威炉埠(Townsville)。事实上，张祖霖的两个伯父(张庸廉和张坤廉)全家也因此迁到了昆士兰省首府庇厘士彬埠(Brisbane)居住，并将商店搬

到了那里；1947年11月13日，张坤廉病逝。1944年，张祖霖携全家再南下到昆士兰省中部大埠洛金顿(Rockhampton)居住，并开设了自己经营的“祖霖号”(Julum Chong)商铺。到1952年，其年营业额已经达到8288镑，显见其经商有道。至此，他也和太太生养了5个子女。

张祖霖的档案到此中止。相信他此后随着澳大利亚移民政策的松动，申请了归化澳籍；而其家庭成员也有可能进一步增加，毕竟当时他的太太才三十出头，如果他们愿意再要孩子，还是有很大空间的。

(作者系澳大利亚格理菲思大学[Griffith University]历史学博士)

Chong Julum was born in Dahuan Village, Xiangshan County (today's Zhongshan) in 1911. When he was merely ten years old, his family decided to send him to Australia, where his uncle Chong Quinlem lived, for schooling. Back then, Chong Quinlem was running a successful store called Sam Hop & Coy on Thursday Island in far north Queensland. With his store as collateral and his pledge to undertake Julum's tuition fees, the application was approved by the Chinese Consulate-General in Australia.

In June 1921, Chong Julum arrived at Thursday Island by ferry. After settling him down, his uncle took him to Thursday Island State School for enrollment. As this little Chinese boy knew little about English, the school headmaster suggested that he receive intensive language training before going to class. Julum did as he said and smoothly attended the school after completing a two-month one-on-one crash course. Since then, with the special attention of his headmaster and teachers, he progressed rapidly in his English and accomplished six-year primary education as scheduled.

In 1929, Julum no longer went to school and worked in his uncle's shop instead. As a student passport holder, he was warned by the customs inspectors that if he continued so he could face repatriation. Therefore, Julum applied for a correspondence course of Stott's Business College. After six months of secondary education, he felt hard to catch up and lost the mood for studying. As his visa expiration date was drawing near, he decided to return to China for a family visit.

Julum came back to Thursday Island in April 1932. This time he was granted a work visa for serving as a bookkeeper and manager for foreign trade for his uncle's business. In 1936, Julum married Pauline, a second-generation Chinese migrant, and soon gained a permanent resident permit. Later, due to various reasons, Julum and his family left the island and moved multiple times. In 1944, they finally settled in Rockhampton and set up their own store, Julum Chong. Their business was a great success and they lived a happy life ever since with five lovely children.

简讯

8月12日至14日，澳门中山良都同乡会在会所举办奖助学金颁发仪式，并向长者派发敬老利是，28名优秀学子获得共计5万元的奖学金奖励。（澳门中山良都同乡会）

From August 12th to 14th, Zhongshan Leong Doo Society of Macao presented scholarships to excellent students and monetary gifts to the elderly.



8月28日晚，澳门中山三角乡亲联谊会在澳门举行成立一周周年暨迎中秋联欢晚会，近200名乡亲共聚一堂，畅叙乡谊。中山市统战部副部长李捷出席活动并致辞。会长梁醒文表示将会带领一众理监事成员继续秉承爱国爱澳爱乡的宗旨。

（三角镇统战办）

On August 28th, Zhongshan Sanjiao Fellowship Association in Macao held a party to celebrate the first anniversary of its founding and the Mid-autumn Festival.



当地时间9月29日，东湾国庆委员会在美国奥克兰市政府广场举行升国旗、庆国庆活动。中国驻旧金山总领馆张建敏总领事、邹永红副总领事、侨务主任杨雪峰、王昆领事出席活动，与各界华人华侨亲切交流，互祝节日问候。

（美国东湾国庆委员会）

On September 29th local time, the East Bay National Day Celebration Committee raised the Chinese national flag and conducted various festive activities to celebrate the Chinese National Day.



中山华侨历史文物图集

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

五十四

来源：中山市博物馆



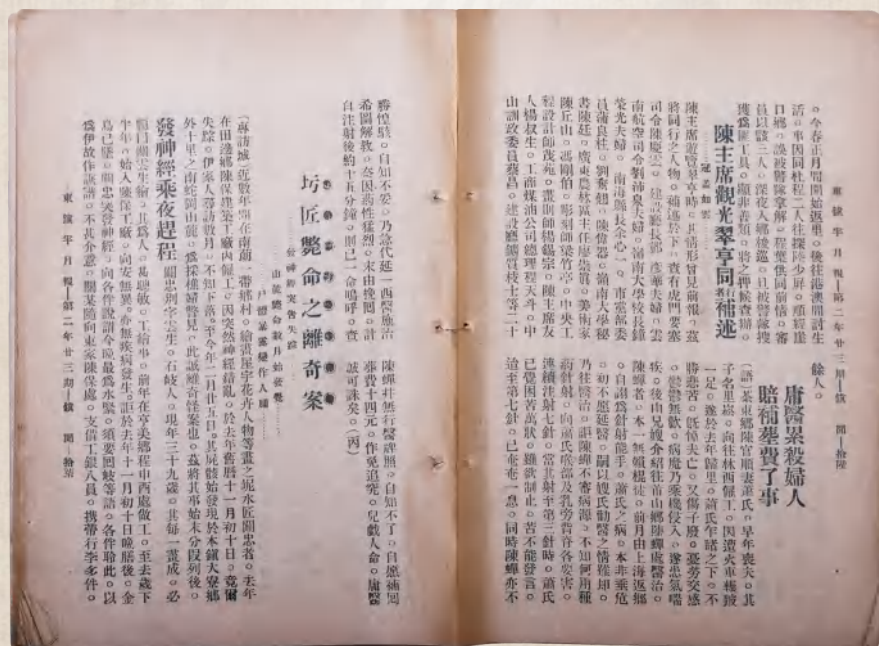
马来西亚槟榔屿中山会馆供奉的关公、关平、周仓木雕像
捐赠机构：槟榔屿中山会馆

Sculptures of Guan Gong, Guan Ping and Zhou Cang (all ancient Chinese heroes)
worshipped in Choong Shan Wooi Koon in Penang, Malaysia
Donated by Choong Shan Wooi Koon in Penang, Malaysia

1930年5月15日出版的《中山东镇半月报》
捐赠机构：美国加州乐居镇资产发展公司
A copy of Zhongshan Dongzhen Semimonthly on
May 15th, 1930
Donated by Locke Town Development Company
in Locke Town, California



封面 Cover



内页 Inside Page

名城魅力

Glamour of Famous City



《繁华的盛景商圈》 简建文 摄

“A bustling Shengjing business area” by Jian Jianwen



在雍陌村走了回头路

A revisit to Yongmo Village

文 / 杨嘉文 图 / 王晓晶



雍陌村圣堂祖庙

Shengtang Ancestral Temple

提笔写作的时候才发现，第一次游历雍陌村，并没有留下多少深刻的印象，那些片段也难以成文。我决定重访。在邓小平留下“不走回头路”警世名言的罗三妹山下，我走了一趟回头路。

雍陌市场的繁华喧闹，让我有些忧虑。路边连成一片的新楼与厂房似乎都在向我发出提醒——你来错地方了，我们已经改变。然而我知道，穿过一排排林立的手店、快餐店、百货小店、糕饼店、服装店后，会是另一种光景。中山的古村，并不需要深入密林深山，只需一条小街的距离，跨过一座牌坊，或是一堵低矮的围墙，就能分隔出一片失落的世界。

在三乡的古鹤村中，雍陌村早已声名在外。是因为它背后倚傍的罗三妹山风景区以及中山温泉宾馆？是因为我国近代著名思想家郑观应先生出生于此？是因为美国乐坛巨星迈克尔·杰克逊曾到访此地？不管是何种原因，雍陌村早已成为中山本地人乃至外国游人乐于流连之地。

穿过雍陌市场的喧闹，雍陌下街似是有股神力，略微旋扭按钮，便调低了外界的扰攘声。圣堂祖庙位于雍陌上街与雍陌下街交汇处的圣堂巷旁。祖庙始建于清朝，清乾隆四十五年（1780年）、清同治二年（1863年）以及1994年重修。过了二十多年，它又衰老了几分，屋顶上连片生长着棒叶落地生根。祖庙坐北朝南，三间两进，砖

木结构，硬山顶、灰塑博古脊、人字封火山墙、素胎瓦筒、青绿色琉璃瓦当、正墙麻石脚。博古屋脊的灰塑脱落发黑。墀头原来为人物、花卉砖雕，可惜现已损毁严重。头门前廊施博古梁架，上刻人物故事图案。檐下设四根石檐柱，柱间架虾弓梁连接，瑞兽托脚，人物雀替。前后进间为一天井，两侧设雨廊。二进间石桌上放了三个香炉。

雍陌上街原本有一段颇具古味的石板路，由郑观应父亲郑文瑞捐建。路的尽头有一块“重修阡陌乡大街志”的石碑，镌刻着往昔捐建者的功绩。只可惜后来村道改造，石板路不复得见，后人只能凭着昔日的照片，与零星散布的青石板或街侧小巷的幸存来遥想当年盛景，思缅它的斑驳蜿蜒。

雍陌上街素有“祠堂街”的说法，皆因在此街上散布有四座祠堂，还有街道两端的两间寺庙——圣堂祖庙与南阳祖庙。一路踱步而来，鉴泉郑公祠、雍陌郑公祠、东轩郑公祠、云庄郑公祠依次出现，而与上街平行相对的雍陌下街还有西栅郑公祠与纯一郑公祠。那么多的郑氏公祠，可见郑氏为村中大姓。据说，当年惠州路判郑菊叟第九世孙，名子纲，号雍陌，于明朝从桥头迁此建村，其人热心公益，著书以孝义教化乡人。后人为了纪念先祖，故以其号雍陌为村名。

相比村中众多的公祠，雍陌郑公祠显得逼仄细小，



雍陌村雍陌下街28号
No. 28, Yongmo Lower Street



郑观应故居
The Former Residence of Zheng Guanying

且陈旧破落。祠堂右边已改建为民居，只剩下一半的台基上有两石檐柱、一木檐柱，檐柱上饰有石雕花托脚与雀替。公祠左侧还存留着一面难得的蚝壳墙。那看似随性堆砌的蚝壳，与桥头村岚桥郑公祠那整齐堆砌的蚝壳墙不同，这里的蚝壳，看着更有生机了，紧凑而各有姿态，似丰饶的海岸等待着潮水漫漫滋养。

雍陌村中除了丰富的祠堂与庙宇，还有不少古宅旧居。这些老宅四散村中各处，于街边，于深巷，或夹在一片新净色彩鲜艳的新房中，若非苦苦搜索终不得见。与中山市其他古村老宅一样，这些宅子要不窗破门落，要不风化颓蚀，尚存一丝价值的还会有人居住。雨檐下停放的电动车、横置的瓶罐缸壶、堆垒的草茎柴薪、悬挂的各式男女衣衫，说明它们与外界还有维系。

在雍陌下街旁一片沙石空地上，高大浓茂的黄果榕围着空地而栽，经雨洗浣，枝沉叶翠。浓荫下，静卧着郑观应故居。

雍陌村郑氏名人中，名气最大的必然是著名的思想家、实业家郑观应，他是我国近代最早具有完整维新思想体系的理论家，同时也是企业家、爱国慈善家，著有《盛世危言》。

眼前的这座宅子建于清光绪二十九年（1903年），为郑观应及其兄弟等人出资修建。2008年，由中山市政府出资修葺。只可惜造访当天，深沉的木门挂锁把守，无法入内。故居坐北朝南，硬山顶砖木结构，麻石脚，二进三开间。从门缝窥望，可以看见另带前院与东偏房，偏房的鱼身状门洞与木门线条优美，甚为有趣。门上花卉与题字壁画已现旧迹，但那发黄的陈迹仿佛只是宣纸的木色，

愈发有味。门前墀头的龙与麒麟雕塑分外立体。房顶的博古屋脊更为叫绝，踮脚引颈，可见灰塑的龙子、山水、花果等塑像。它们褪去了表层的浮华，更显沉实舒缓。

在某些路上，我们应该义无反顾地向前，但有些地方，却会一次次地指引我们返回。

Yongmo Village is a world-known travel destination in Sanxiang, Zhongshan. It is the hometown of the famous Chinese ideologist Zheng Guanying and was once visited by the US superstar Michael Jackson. As my memory of my first trip there became vague, I decided to make another visit.

After I traveled through a bustling market and reached Yongmo Lower Street, everything around me quieted down right away as if God had turned down the noise for this lovely place. As I walked down the street, I met Shengtang Ancestral Temple, an ancient building established in the Qing Dynasty. With a brick-and-wood structure, the aged temple had a leaf-covered roof and beautifully-carved beams. Though old and worn, the temple stood proudly with an antique charm.

Yongmo Upper Street is known as a hub for ancestral halls and temples. Notably, many of them belong to the Zheng Family, indicating their dominating status in the village. Legend has it that the village was named in memory of a man called Zheng Yongmo for his kindness and contribution to the local community.

Halls and temples aside, there were also quite a few ancient residential houses scattered in the village. Some of them were still in use, while others looked dilapidated and stood empty for years.

We are always told to move forward and never look back, but there are still places that definitely deserve revisiting.



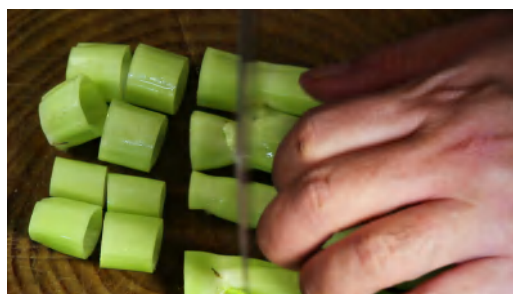
潺潺流水一畦菜

A pond of water spinach

清明节过后，连绵的雨水将岭南送入炎热而潮湿的夏季。苏社丁和族人此刻都在猜测，中山古镇镇苏家祠堂前的那片菜塘，今年会不会因为雨水增多而推迟开塘的时间。

这片菜塘出产一种让当地人引以为豪的蔬菜，那就是通菜。苏家祠通菜有300多年的种植历史。与市面上常见的通菜不同，它以粗壮、爽脆，烹煮之后仍能保持青绿的颜色而远近驰名。

祠堂前的那眼井便是苏家祠通菜之所以独特的秘密所在。很久以前，中山古镇曾是汪洋大海，后来泥沙堆积，海水退去，留下了遍地蚝壳。日积月累，雨水不断冲刷蚝壳



并流入井中。蚝壳在雨水流入井内的过程中充当过滤的介质，使水异常清润，并为井水增添丰富的钙质。

苏社丁说：“我亲身经历过这样一件事：新中国成立初期，我手指生癣，痒得不得了。后来有人说那眼水井的水能杀毒，很清凉，如果每天坚持去泡10分钟以上，手癣很快就会好。所以我睡觉前跑去泡。那些水非常凉，凉到手都麻了。但泡了10来天后，那些癣果真不见了，真的非常有效。现在这眼水井一满水，就会流到菜塘里，滋润着菜塘里的通菜，使它们长得很好。”有人说，靠近水井那里的通菜较之远一点的通菜更好吃。

夏天，是苏家祠通菜收获的季节。因为产量有限，每天收获的通菜，除了卖给本村村民以外，大部分都供应给指定的酒楼，常常一菜难求。然而，也正是因为食材珍贵，当地人在烹制通菜梗时颇费心思。

取通菜梗切成细丝，配以木耳、蟹肉，制成汤羹，趁热喝。清新顺滑的口感，也令人难忘。用通菜与花甲肉同炒，辅以咖喱汁调味，如此混搭更能突显通菜本身的清新爽脆。又或者将剁碎的鲮鱼肉酿入通菜梗，稍煎片刻，鱼肉的鲜嫩与通菜梗的清甜便得以完美结合。

苏社丁退休后的20多年里，每天都会来祠堂坐一坐。祠堂对面这片菜塘长出的通菜，他从小吃到大；苏家祠通菜的奥妙，他也如数家珍。

砂锅通菜梗是中山古镇镇人常做的一道菜。在烧得滚烫的砂锅里，入油，爆香蒜头、虾米等多种辅料，放入肥厚粗大的通菜梗翻炒，最后撒上事先炸好的瑶柱丝，即成一道鲜香扑鼻的招牌菜。

苏社丁偶尔也会买一些通菜带回家，做一道最家常的腐乳通菜。这一盘看似普通的菜肴已成为老人与过往岁月紧密相连的情感纽带。

[摘自《中山客·味道中山（修订版）》 2017年2月第1版]

In front of the Su Family Ancestral Hall in Guzhen Town lies a vegetable pond, where grows the town's proudest specialty produce – water spinach. Unlike the ones produced elsewhere, the water spinach grown in this pond stood out for its sturdiness, crispiness, and tempting greenness even after cooked.

The secret behind this delicious vegetable is the town's ancient well. This area used to be part of a sea, and later, the water receded, leaving oyster shells all over the place. Year after year, rainwater traveled through these shells before it went into the well. Thanks to this natural filtration system, the well water is extraordinarily clear and rich in calcium, and thus the water spinach it nurtured is strong and tasty.

An ordinary vegetable as it might seem, the local water spinach is a treasure in the eye of those born and raised in the town. To them, it is not only a palatable ingredient but also a reminiscence of the old days.



石岐话

舒饭 著

词语笔记

Vocabulary Note of Shiqi Dialect





癫痫病发作，粤俗语称“发羊吊”，一说是旧时的人误信孕妇食羊肉令婴儿“发羊吊”，一说是有些羊受惊时会跌倒抽搐，像人癫痫病发作。我曾在网上看一视频，是一群羊受惊会倒地且四肢僵硬，视频上说那些羊患了先天性肌强直症，一受惊就会僵硬10秒。

其实石岐人亦会称“发羊吊”为“发猪吊”，有人说这二者是有区别的，“发羊吊”是先天性的，而“发猪吊”是因为吃了生猪肉后天引起的。

而吃生猪肉会有三种情况，一是误吃；一是主动吃；一是被迫吃。被人生安罪证，砌词诬告其犯罪的，粤俗语称“砌生猪肉”。

已故的香港掌故名家鲁金先生生前写有《香江旧语》一书，其副标题是“老派广东话与香港民生关系概说”，书中就讲到“砌生猪肉”一词。

鲁金说，在19世纪，当时香港警局的师爷英文水平不高，

常用半生熟的英语和英籍警官对话，“砌生猪肉”就是中西合璧语言的代表作，其中“砌”即“砌词”，“生猪”，则是英语charge（即落案控告）的译音，合起来是“砌生猪”，久而久之，加了一个“肉”字，成“砌生猪肉”。

鲁金说，在抗战期间，他在曲江认识一位从香港逃难来的罗君，此词的来历就是那位罗君告诉他的。

2012年的春节期间，我无意中看到童仁在《澳门日报》上的专栏，谈到粤剧的“例戏”《祭白虎》，他说：“《祭白虎》演的是天神玄坛伏白虎的故事。内中的白虎在台上生吞一块猪肉后躲入巢穴中，过往戏班有两条不成文却极为严格的戒规：一是那块生猪肉不能往台下扔掷。据说，那块肉掷中了谁人，那人便暴毙无疑。演员必须把猪肉从戏棚间隙塞到台底，但那即便如此。猪肉落地的周遭青草都会枯死（近世香港有俗语谓‘砌你生猪肉’，意指故入罪咎。其本即来自《祭白虎》的猪肉云云）。”

稍后，我又在网上看到70多岁的香港八和会馆理事黄君林谈《祭白虎》，他说，“祭白虎”是中国戏行一个传说仪式，剧团或戏班一直被视为易招惹灵体的行业，故凡粤剧戏班要在一个未演过戏的新台演出，或舞台方位跟以往有不同，事前必先进行“祭白虎”，目的是为该台驱妖群邪，戏班才可安心演出，而黄君林先生在过去30多年扮演了逾百次玄坛，被视为“祭白虎”的代表人物。

黄先生说，扮演玄坛的演员，在仪式开始时，先在台的柱上开笔写上大吉才“开

脸”——即将脸上涂上黑白色成玄坛造型。然后放炮仗及开锣，玄坛先上台，到白虎出场时，将预先准备的生猪肉“吞下”，并在台上的“洞”大解，将生猪肉扇出，那生猪肉代表妖邪，煞气较大，故事后会用沙埋在舞台底，若舞台底是水泥地的，会用胶袋把那生猪肉放入并封口，弃于垃圾桶中。黄先生实牙实齿地说：“肥肉弃置之处，寸草难生；亦曾有人用脚踢肥肉，结果脚部溃烂了数月才痊愈，不由你不信！”

究竟那“砌生猪肉”，是出于旧时警局师爷的中西合璧，还是出自粤剧的“祭白虎”有待考证。至于“祭白虎”的另一条戒规，就是仪式进行时，戏班中人（特别是两名演员）必须“封嘴”，只做不唱不说，特别是不能对别人打招呼，否则对方会“衰足一世”。

童仁在其专栏中还提到粤剧一旧俗，就是在“新正头”开锣时，必由正印丑生执笔写“开口吉”，即在化妆用的粉砵上写上“大吉”二字，但“吉”字的“口”一定要留出一道罅隙，不能闭合封口，否则，就被视为有口难开，开唔到声。





与您共赏
Art Gallery

《彩练当空舞》 谭锦恩 摄
“Flying rainbow” by Tan Jin'en



司母戊方鼎

Simuwu Ding

司母戊(wù)方鼎，是1937年在河南安阳发现的一件珍贵文物，它是中国商代晚期的遗物，距今已有3000多年的历史。这个大方鼎是世界上已发现的最大的青铜器，现收藏在北京中国历史博物馆。

鼎，在原始社会是煮食物用的炊具。那时的鼎是用陶土制成的。到了商周时代，中国的青铜铸造技术达到了很高的水平，人们就用青铜浇铸制鼎。这时的鼎，已不再是寻常百姓使用的东西，它成为一种祭祀用的礼器，是王权的象征。

司母戊大方鼎是商王文丁为祭祀他的母亲而铸造的。“司母戊”原是这只方鼎内壁上的铭文。据考古学家解释，“司”是祭祀的意思，“母戊”就是商王文丁的母亲，后来，“司母戊”就成了这只大方鼎的名称。

司母戊方鼎高1.33米，长1.10米，宽0.78米，重832.84千克。在当时，需要1000多千克的金属材料，二三百名工匠同时操作，才能铸成。它造型生动，气魄雄伟，制作工艺十分精巧。鼎下面有四根柱足支撑，显得粗壮有力。鼎身上的各种纹样，精美清晰，表现了丰收、吉祥的内容。司母戊方鼎集中代表了商周青铜铸造技术的最高成就。

由于鼎是王权的象征，所以汉语里有些与鼎有关系的词语，也表达了这样的意思，比如：“问鼎”指图谋夺取政权；“一言九鼎”指起决定作用的言论。

Simuwu Ding was a most precious cultural relic unearthed in 1937 in Anyang of Henan Province. It was produced in the late Shang Dynasty more than 3,000 years ago. This square-shaped ding is the largest extant bronze ware in the world. It is now housed in the Chinese Historical Museum in Beijing.

Ding is a cooking vessel probably used to boil or cook food in the primitive society. At that time, ding was made of clay. During the Shang and Zhou (11th century-771 BC) dynasties, bronze cast technology reached a very high level in China. So, people used bronze to cast ding. But by that time, ding was no longer a piece of cooking utensil in ordinary people's life but



司母戊方鼎

Simuwu Ding

an object for important ceremonies to offer sacrifices. It was a symbol of imperial power.

Simuwu Ding was cast by Emperor Wen Ding of the Shang Dynasty as a ritual object for a ceremony to offer sacrifices to his mother. The three characters “si mu wu” from an inscription on the inside of the sidewall. According to archaeologists, “si” means sacrificial ceremony and “mu wu” is the name of the Emperor's mother. Later on, simuwu became the name of this huge ding.

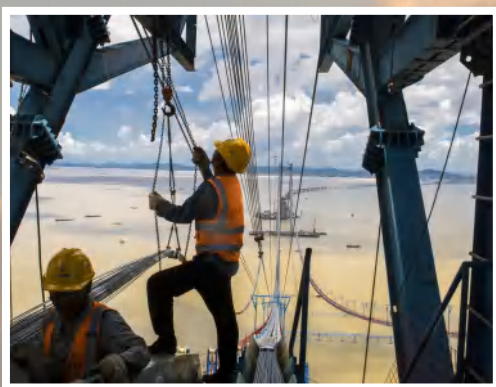
Simuwu Ding is 1.33 m high, 1.10 m long and 0.78m wide, weighing 832.84 kg. At that time, it needed 1,000 kg of metal and two to three hundred workers to produce it. This ding is solid in build, magnificent in appearance and was made with fine craftsmanship. The four pillar legs are thick and powerful. The motifs on its body are exquisite and clear, symbolic of harvest and auspiciousness. Simuwu Ding represents the highest level of bronze cast technology in the Shang and Zhou dynasties.

As ding is a symbol of imperial power, ding is often used in phrases and expressions in the Chinese language to imply authority. *Wen ding* (literally inquiring about ding), for instance, means plotting to usurp political power; *yi yan jiu ding* means a decisive comment.

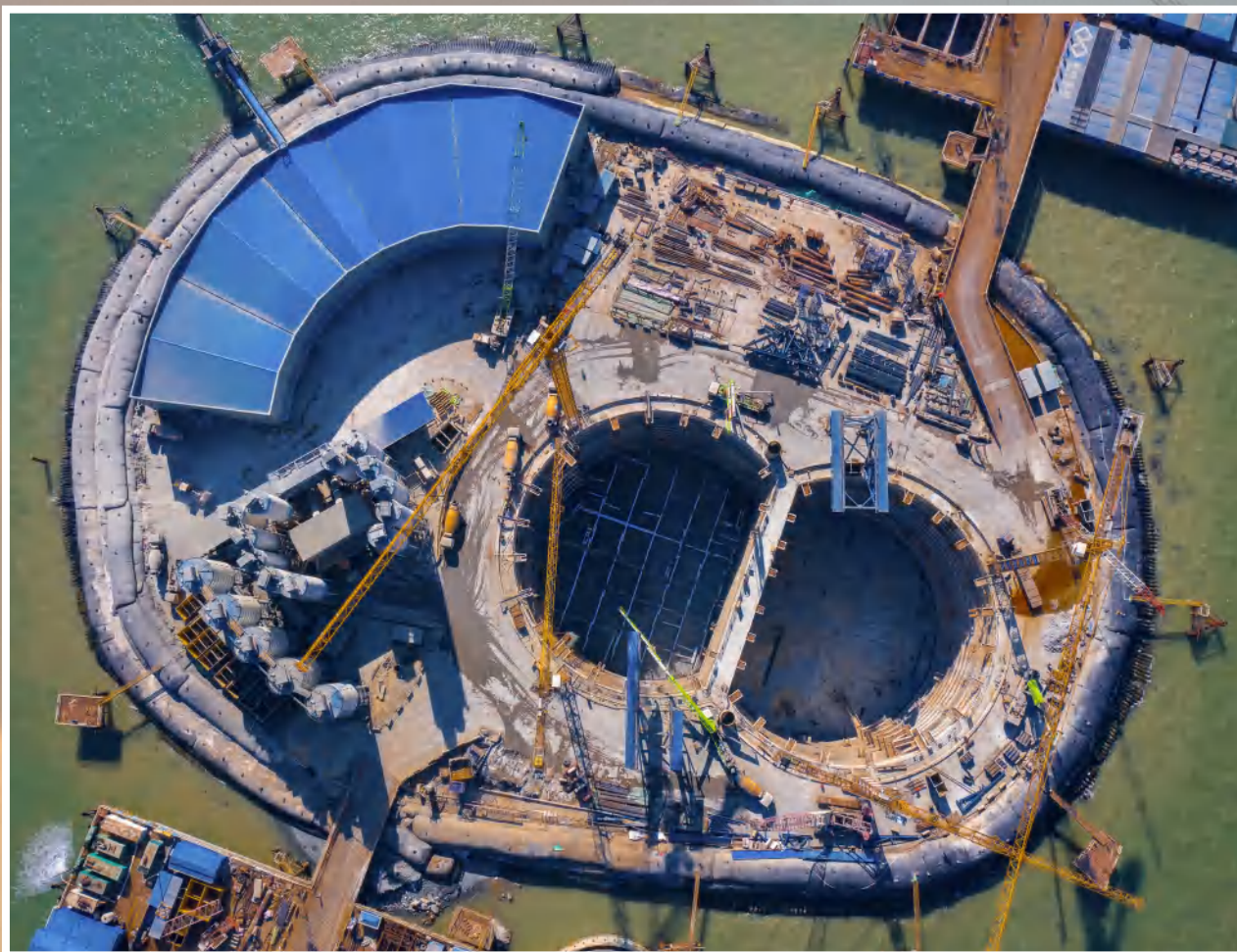
世纪工程：建设中的深中通道

The century project: Shenzhen-Zhongshan Bridge under construction

■ 李晓群



◎第十七届《中山人看世界》摄影大赛 最佳作品



读者来信 Letters

三藩市中山德善堂

Re: Re:海外侨情 优化阅读 精简信息

发件人: shunchong hong

收件人: 侨刊<zsqk1981@126.com>

时间: 2021年04月22日 00:17 (星期四)

教育机构的在线教学讲课平台 免费入驻 广告

感谢您贵刊对本善堂的爱戴，中山侨刊是我们海外华侨的精神粮食，渴望和喜见您贵刊刊登的祖国宏伟建设和家乡的新人新面貌。
祝愿你们工作愉快，业务蒸蒸日上！万分感谢！

From: 侨刊 <zsqk1981@126.com>
Sent: Wednesday, April 21, 2021 12:50 AM
To: shunchong hong
Subject: Re:海外侨情

洪生，您好。您提供的关于清明祭拜的稿子已在“中山侨刊”公众号发布，详见链接：
<https://mp.weixin.qq.com/s/TS4NbqjNCVaQ6itbdeZu1A>，欢迎转发给乡亲们阅览，并关注中山侨刊公众号，期待再次收到你们的活动信息。谢谢。





中山新规！港澳创业团队 最高可获一次性补助 60 万元

New measures benefit Hong Kong and Macao start-up teams with a one-off subsidy of up to 60,000 yuan

■中山日报

为进一步加大海外引才引智力度，着力将中国中山留学人员创业园（以下简称“留创园”）打造成为全国极具影响力的一流留创园和粤港澳大湾区高水平人才高地核心示范区，为全市产业转型升级提供科技动能和人才支撑，中山市人力资源和社会保障局制定了《中国中山留学人员创业园高质量发展十条措施》（以下简称《措施》）。

《措施》将从11月1日起实施，有效期3年。

人才是第一资源，省级改革创新实验区的建设离不开高素质、国际化、专业化人才。今年4月出台的《中山市新时代人才高质量发展二十三条》提出，“高标准建设中国中山留学人员创业园，出台专

项政策推进留创园高质量发展，打造在全国极具影响力的留学人员创新创业平台”。《措施》将进一步增强中山留创园“人才磁力场”作用，在整合扶持政策的基础上，为中山留创园高质量发展提供更全面的政策支持，以期达到科技创新人才集聚、企业发展势能增强、园区运营效能提升的预期效果。

《措施》主要聚焦四方面进行政策支持：

一是优化人才服务保障，健全留学回国人才和外籍高层次人才服务机制，增设“中山市外籍人才服务专区”，通过“一窗通办、并联审批”，实现外国人办理工作许可和居留许可“只跑一次”；实施人才安居工程，每年为园区企业筹集

不少于100套人才公寓。

二是支持港澳青年创新创业，对获得香港青年发展基金、香港创新及科技基金企业支援计划、澳门青年创业援助计划资助并落户留创园的港澳创业团队，给予最高60万元一次性落地资助；整合博士博士后科创资源，对获得国家、省、市级博士博士后创新创业赛事的市外优质项目落户留创园的，按所获赛事奖金的1:1比例给予一次性落地资助，国赛、省赛、市赛项目资助金额最高不超过30万元、20万元、10万元。

三是强化科技金融支撑，设立专项投资基金，重点支持培育园区种子期、初创期企业创新发展，支持企业加大研发投入，根据税局核



中国中山留学人员创业园 (资料图片)
Zhongshan Overseas Students Pioneer Park of China

定的研发费税前加计扣除额按最高3%的比例给予补助,对获得国家、省、市级科技项目立项的企业,由园区所在镇街按各级财政补助金额给予一定比例的配套资助。

四是促进园区创新发展,支持各镇街根据区域产业特色建设留创园分园,打造“一园多点”发展格局;深化管运分离改革,遵循政府主导和市场化运作相结合的原则,引入专业化平台运营公司负责园区招商引资和日常运营管理,实行“管理机构+运营团队”管理分离模式,激发园区创新发展活力。

To enhance overseas talent attraction and boost the development of Zhongshan Overseas Students Pioneer Park of China, Zhongshan Municipal Human Resources and Social Security Bureau issued the Ten Measures for the High-quality Development of Zhongshan Overseas Students Pioneer Park of China. These measures took effect from November 1st and will remain in force for three years.

According to the measures, better talent services, including simplified governmental services and abundant talent apartments, will be provided for returned overseas students and foreign professionals. Also, stronger support for innovation and entrepreneurship will be offered to young

people from Hong Kong and Macao; qualified start-up teams may enjoy a one-off subsidy of up to 60,000 yuan for settling in the Pioneer Park. Winners of postdoctoral innovation and entrepreneurship competitions, if they set up an office in the park, will be given a one-off reward equal to the amount of their prize money.

In addition, the measures encourage businesses in the park to increase their R&D expenses with multiple tax incentives and financial subsidies. Innovative approaches, such as setting up characteristic branches and separating administration and operation, will also be introduced to inject new vitality into the park's development.

嗨，这是中山 Hi, this is Zhongshan



This is Zhongshan

"This is Zhongshan" (这里是中山) 是中山海外社交媒体官方账号，目前分别在Facebook (脸谱)、Twitter (推特) 和YouTube (优兔) 同步开设账号主页。

"This is Zhongshan" is the official international social media account for Zhongshan. It has official accounts on Facebook, Twitter and YouTube.

关注 "This is Zhongshan" 可以感受一个个性化、视觉化、社交化的中山，看见中山故事，听见中山声音，领略中山博爱、创新、包容、和谐的城市精神，品味宜居、宜业、宜游的国际一流湾区城市。

Follow "This is Zhongshan" to see Zhongshan from a different perspective. Watch and listen to the stories of Zhongshan to understand why people live, work and travel here. Enjoy this world-class Greater Bay Area city and appreciate its innovation, inclusiveness and harmony.

Facebook Twitter YouTube

海外社交媒体 官方账号



HiZhongshan

微信公众号

HiZhongshan, a Wechat public account built by Zhongshan Foreign Affairs Bureau and Zhongshan People's Association for Friendship with Foreign Countries, is a portal to serve foreign language readers' needs for investment, entrepreneurship, daily living and leisure activities in Zhongshan city.

HiZhongshan 公众号是中山市外事局、中山市人民对外友好协会于 2022 年打造的双语公众号，是外语读者了解在中山投资创业、生活休闲的一站式信息平台。

公众号设立菜单栏，分为 **ZS Info** **ZS Guide** **COVID-19** 三大板块

ZS Info (中山信息概览)

Including a basic introduction of Zhongshan as well as frequently used websites, useful numbers and addresses.

包括城市简介以及在中山工作生活的常用网站、电话号码和实用地址信息。

ZS Guide (生活指南)

Updated to provide information including visa, taxation, etc.

介绍有关签证、税务、投资政策及生活指南等主题。

COVID-19 (疫情防控专区)

Latest information about epidemic prevention and control measures, including GHC (Guangdong Health Code), PCR testing and vaccination in Zhongshan.

汇总了中山最新疫情防控信息、粤康码、核酸检测、接种新冠疫苗等实用信息。

Hi Zhongshan

Scan the QR code to subscribe for latest information about the city.

扫码关注 HiZhongshan 了解城市最新信息。

微信双语 公众号



《精神岛》 马兴全（加拿大） 摄
“Maligne Lake Spirit Island Canada” by Ken Ma (CA)



ZHONGSHAN
OVERSEAS CHINESE JOURNAL
BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社
地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室
Address: NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China
电子邮箱：zsqr1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊